

Les Vosges du Nord : 10 musées à découvrir dans le Parc naturel

Fr Le Parc naturel régional des Vosges du Nord s'étend entre la Lorraine et la plaine d'Alsace. Sur cette terre de forêts et de vallons, les richesses sont naturelles mais aussi patrimoniales, avec plus de 40 sites ouverts au public. Parmi les plus emblématiques, le château du Lichtenberg dressé sur son éperon rocheux, les verreries historiques de Meisenthal ou encore à Pechelbronn, la première exploitation industrielle du pétrole au monde.

Dix musées du Parc forment une Conservation mutualisée pour unir leurs forces et mieux se faire connaître. Cette exposition, *D'ici et d'ailleurs*, est un de leurs projets communs. Véritable invitation à la visite des musées, elle propose de montrer la richesse et la diversité des collections, témoignage de l'histoire mouvementée de la région, de l'époque gallo-romaine au 21^e siècle.

L'« Ici » désigne les Vosges du Nord et l'« ailleurs », le reste du monde, de la vallée voisine aux confins du Pacifique. Elle montre comment les femmes et les hommes venus d'ailleurs ont enrichi la région et comment celles et ceux d'ici ont rayonné à travers le monde. Bon voyage...

Die Nordvogesen: 10 Museen im Naturpark entdecken

De Der regionale Naturpark der Nordvogesen erstreckt sich zwischen Lothringen und der Elsässischen Ebene. In dieser von Wald und Tälern geprägten Gegend liegt der Reichtum in der Natur, aber auch im Kulturerbe mit 40 der Öffentlichkeit zugänglichen Einrichtungen. Zu den symbolträchtigsten gehören die Burg Lichtenberg, die von ihrem Felsvorsprung aufragt, die historische Glasbläserei von Meisenthal oder die weltweit erste Anlage zur Erdölförderung in Pechelbronn.

Zehn Museen des Naturparks bilden ein gemeinsames Konservatorennetzwerk, um ihre Kräfte zu bündeln und bekannter zu werden. Die Ausstellung „Von nah und fern“ ist eines ihrer gemeinsamen Projekte. Sie ist in der Tat eine Einladung, die Museen zu besuchen, da sie die Reichhaltigkeit und Vielfalt der Sammlungen zeigt, die von der bewegten Geschichte der Region zeugen, und zwar von der Zeit der galloromanischen Epoche bis ins 21. Jahrhundert.

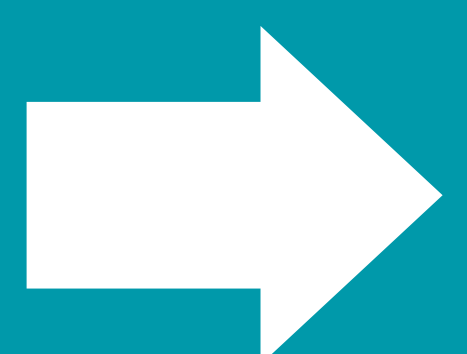
Mit „nah“ werden die Nordvogesen bezeichnet und mit „fern“, der Rest der Welt, vom benachbarten Tal bis zu den Grenzen des Pazifiks. Sie zeigt, wie die Frauen und Männer, die von anderswo kamen, diese Gegend bereichert haben, und wie die aus der Region in der Welt gegläntzt haben. Gute Reise...

The Northern Vosges: 10 museums to discover in the Nature Park

En The Regional Nature Park of the Northern Vosges extends between Lorraine and the plain of Alsace. In this land of forests and valleys, the riches are both natural and of heritage value, with more than 40 sites open to the public. Among the most emblematic are the Lichtenberg Castle on its rocky spur, the historic glass factory of Meisenthal, as well as the first oil exploitation in the world in Pechelbronn.

Ten museums of the Park formed a shared Conservation in order to join forces and make themselves more well-known. This exhibition, 'From here and afar', is one of their joint projects. A real incentive to visit museums, it displays the richness and diversity of the collections. This is testimony to the region's eventful history, from the Gallo-Roman era to the 21st century.

The 'Here' refers to the Northern Vosges and the 'afar' to the rest of the world, from the neighbouring valley to the borders of the Pacific. It shows how women and men from elsewhere have enriched the region and how those from therein have shone throughout the world. Enjoy the journey...



Les Vosges du Nord : 10 musées à découvrir dans le Parc naturel

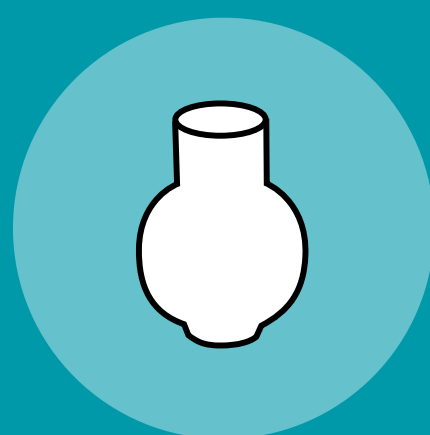
Die Nordvogesen: 10 Museen
im Naturpark entdecken

The Northern Vosges: 10 museums
to discover in the Nature Park



› **BOUXWILLER**
Musée du Pays de Hanau

Museum des Hanauerlandes
Museum of the Pays de Hanau



› **MEISENTHAL**
Musée du verre et du cristal

Glas- und Kristallmuseum
Glass and Crystal Museum



› **MERKWILLER-PECHELBRONN**
Musée français du pétrole

Französisches Erdölmuseum
French Petroleum Museum



› **NIEDERBRONN-LES-BAINS**
Maison de l'archéologie

Archäologiehaus
House of Archaeology



› **PHALSBOURG**
Musée militaire et Erckmann-Chatrian

Militär- und Erckmann-Chatrian-Museum
Military Museum and Erckmann-Chatrian



› **PFAFFENHOFFEN**
Musée de l'image populaire

Museum für Volkstümliche Handgemalte Widmungsbriefe
Museum of Popular Image



› **REICHSHOFFEN**
Musée historique et industriel, musée du fer

Historisches und Industriemuseum, Eisenmuseum
Historical and industrial museum, Iron museum



› **SARRE-UNION**
Musée régional de l'Alsace Bossue

Regionales Museum des Krummen Elsass
Regional Museum of Alsace Bossue



› **WISSEMBOURG**
Musée Westercamp

Westercamp Museum



› **WOERTH**
Musée de la bataille du 6 août 1870

Museum der Schlacht vom 6. August 1870
Museum of the Battle of 6 August 1870

Les Vosges du Nord

Naissance et constitution du territoire

Fr Depuis des siècles, les populations d'ici et d'ailleurs ont façonné le territoire des Vosges du Nord, au gré des arrivées, des migrations et des échanges.

Les Romains, puis des industriels, apportent leurs techniques et savoir-faire, que les populations, et plus tard les entreprises, s'approprient et développent. Avec la Seconde Révolution Industrielle, elles importent et exportent des produits et des savoir-faire en Europe et dans le monde.

Les juifs et les protestants chassés d'ailleurs, trouvent refuge dans les Vosges du Nord du 14^e au 16^e siècle et contribueront plus tard à leur essor industriel.

Die Nordvogesen, Entstehung und Aufbau einer Region

De Seit Jahrhunderten haben Volksgruppen von nah und fern das Gebiet der Nordvogesen durch Zuwanderung, Migrationen und Tauschgeschäfte geprägt.

Die Römer, und danach die Industriellen, bringen ihre Techniken und ihr Wissen mit, das sich die Bevölkerung und auch die Unternehmen aneignen und weiterentwickeln. Im Rahmen der zweiten industriellen Revolution importieren und exportieren sie Produkte und Fachwissen nach Europa und in die Welt.

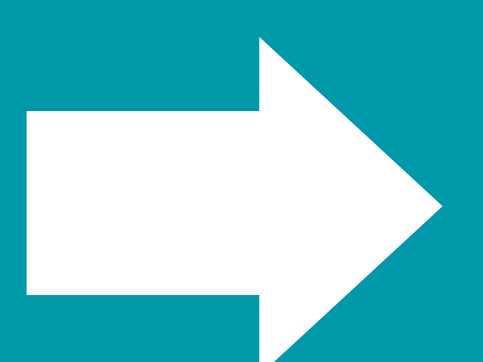
Die von anderswo vertriebenen Juden und Protestanten finden vom 14. bis zum 16. Jahrhundert Zuflucht in den Nordvogesen und tragen später zum industriellen Aufschwung der Region bei.

The Northern Vosges, origin and constitution of the territory

En For centuries, people from here and afar have been shaping the territory of the Northern Vosges, through arrivals, migrations and exchanges.

The Romans, followed by industrialists, brought their techniques and skills which the populations, and later the companies, adopted and developed. With the Second Industrial Revolution, they imported and exported products and skills to Europe and the world.

Jews and Protestants who were driven out of their homes found refuge in the Northern Vosges from the 14th to the 16th century and would later contribute to the industrial development of the region.



Des Romains au 19^e siècle

Fr Dès l'installation des premières populations, le territoire se construit avec le contact et les apports de cultures extérieures. Arrivés au 1^{er} siècle, les Romains apportent les techniques de la céramique et du verre. Les artisans locaux se les approprient et développent leurs propres savoir-faire comme la tuile « queue de castor » (Biberschwanz) et les célèbres poteries en grès au sel.

À partir du 16^e siècle, l'ailleurs lointain est représenté dans l'architecture et les plantes exotiques qui peuplent les jardins seigneuriaux.

Von der Römerzeit bis ins 19. Jahrhundert

De Seit der Niederlassung der ersten Bewohner, wird die Gegend durch den Kontakt mit auswärtigen Kulturen und durch deren Beiträge aufgebaut. Im 1. Jahrhundert n. Chr. führen die Römer die Techniken zur Glas- und Keramikherstellung ein. Die örtlichen Handwerker machen sie sich zu eigen und entwickeln ihr eigenes technisches Fachwissen wie für die Herstellung der Biberschwanzdachziegel und des bekannten salzglasierten Steinzeugs.

Ab dem 16. Jahrhundert wird die weite Ferne in der Architektur dargestellt und durch exotische Pflanzen in den herrschaftlichen Gärten repräsentiert.

From the Roman's to the 19th century

En Since the first settlement, the territory has been built up with the contact and contributions of foreign cultures. Upon arrival in the 1st century, the Romans brought the techniques of ceramic and glass with them. Local craftsmen adopted them and developed their own skills such as the 'beavertail' tile (*Biberschwanz*) and the famous salt stoneware pottery.

From the 16th century onwards, far away places were represented in architecture and in exotic plants that filled the seigniorial gardens in the 18th century.



Gravure du temple de Mercure, de la source romaine et de la Wasenbourg

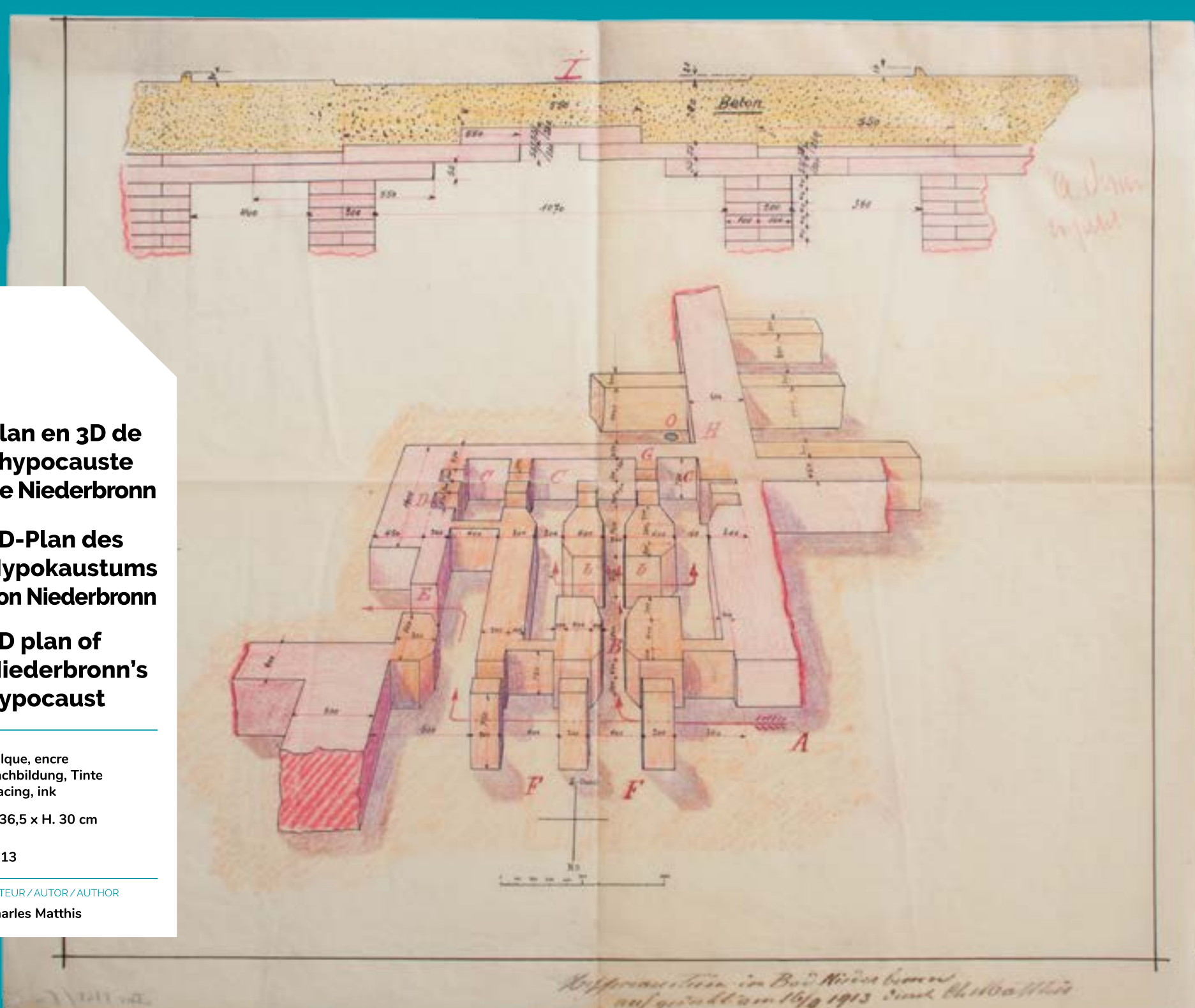
Gravüre des Merkurtempels, der römischen Quelle und der Wasenbourg

Engraving from the Temple of Mercury, from Roman origins and Wasenbourg

L. 13 cm x H. 6 cm
vers / um / around 1925

FABRICANT / HERSTELLER / MAKER
Charles Matthis

Papier (gravure d'après dessin)
Papier (Gravüre gemäß Zeichnung)
Paper (engraving based on a drawing)



Plan en 3D de l'hypocauste de Niederbronn

3D-Plan des Hypokaustums von Niederbronn

3D plan of Niederbronn's hypocaust

Calque, encre
Nachbildung, Tinte
Tracing, ink

L. 36,5 x H. 30 cm

1913

AUTEUR / AUTOR / AUTHOR
Charles Matthis

Issu des archives de Matthis, ce plan témoigne des méthodes de relevés archéologiques et du patrimoine thermal romain.

Plan aus den Matthis Archiven, der die Methoden archäologischer Grabungen und das Vorkommen römischer Thermen bezeugt.

Originating from Matthis' archives, this plan testifies to the methods of archaeological surveys and to the Roman thermal heritage.



Camionette publicitaire dotée d'un gazogène Imbert

La Compagnie Générale des Gazogènes Imbert SA implantée à Sarre-Union cible le marché européen.

Die Gasgeneratoren-Gesellschaft Imbert SA mit Niederlassung in Sarre-Union wendet sich gezielt an den europäischen Markt.

The Sarre-Union based 'Compagnie Générale des Gazogènes Imbert SA' targeted the European market.

Papier
Paper
H. 17,6 x L. 23,7 cm
Années 1930
1930er Jahre
The 1930s

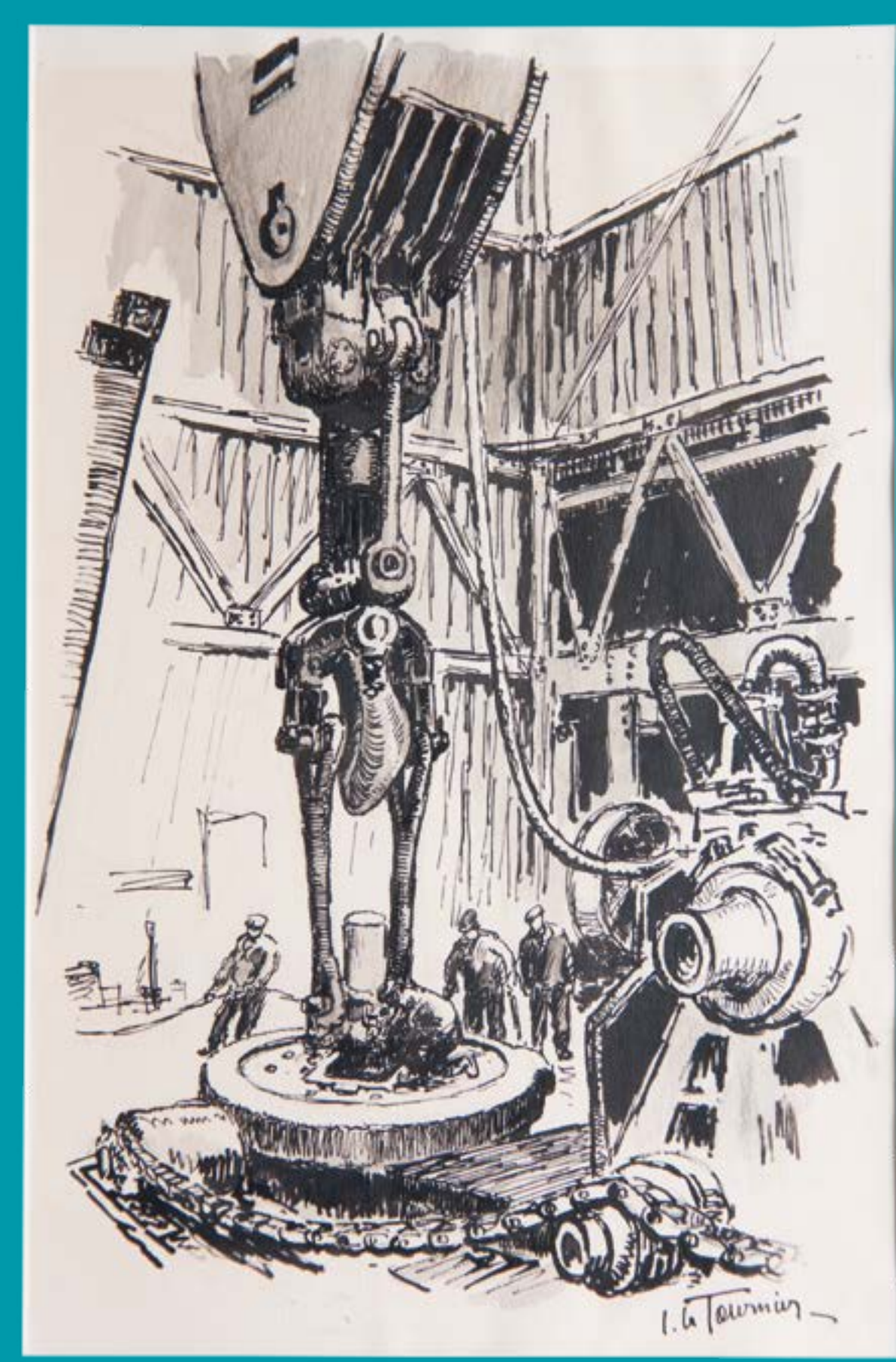
En 1843, l'usine de Mouterhouse intègre De Dietrich & Cie.

Im Jahr 1843 wird die Fabrik von Mouterhouse der Firma De Dietrich & Co. angegliedert.

In 1843, the Mouterhouse factory joins De Dietrich & Cie.

In 1862, De Dietrich & Cie set up the first 2 Bessemer converters in Europe and in 1880, the first Siemens-Martin furnace was built in Lorraine.

Papier
Paper
H. 17 x L. 24 cm
Fin 19^e siècle
Ende des 19. Jh.
Late 19th century



Intérieur d'une tour de forage Rotary

Rotary-Bohr-turm von innen

Inside of a Rotary drilling tower

Tête de sonde au sommet du puits.
Sondenkopf am Endpunkt des Schachts.
Probe head at the top of the well.

Papier Canson
(encre de Chine, lavis)
Zeicherpapier (Tusche, Tusche-Zeichnung)
Drawing paper (India ink, wash drawing)

H. 45 x L. 24 cm
Après 1936
Nach 1936
After 1936

AUTEUR/AUTOR/AUTHOR
J. Le Tourmier
(Bessenermeister)
(Züchener)
(artist)

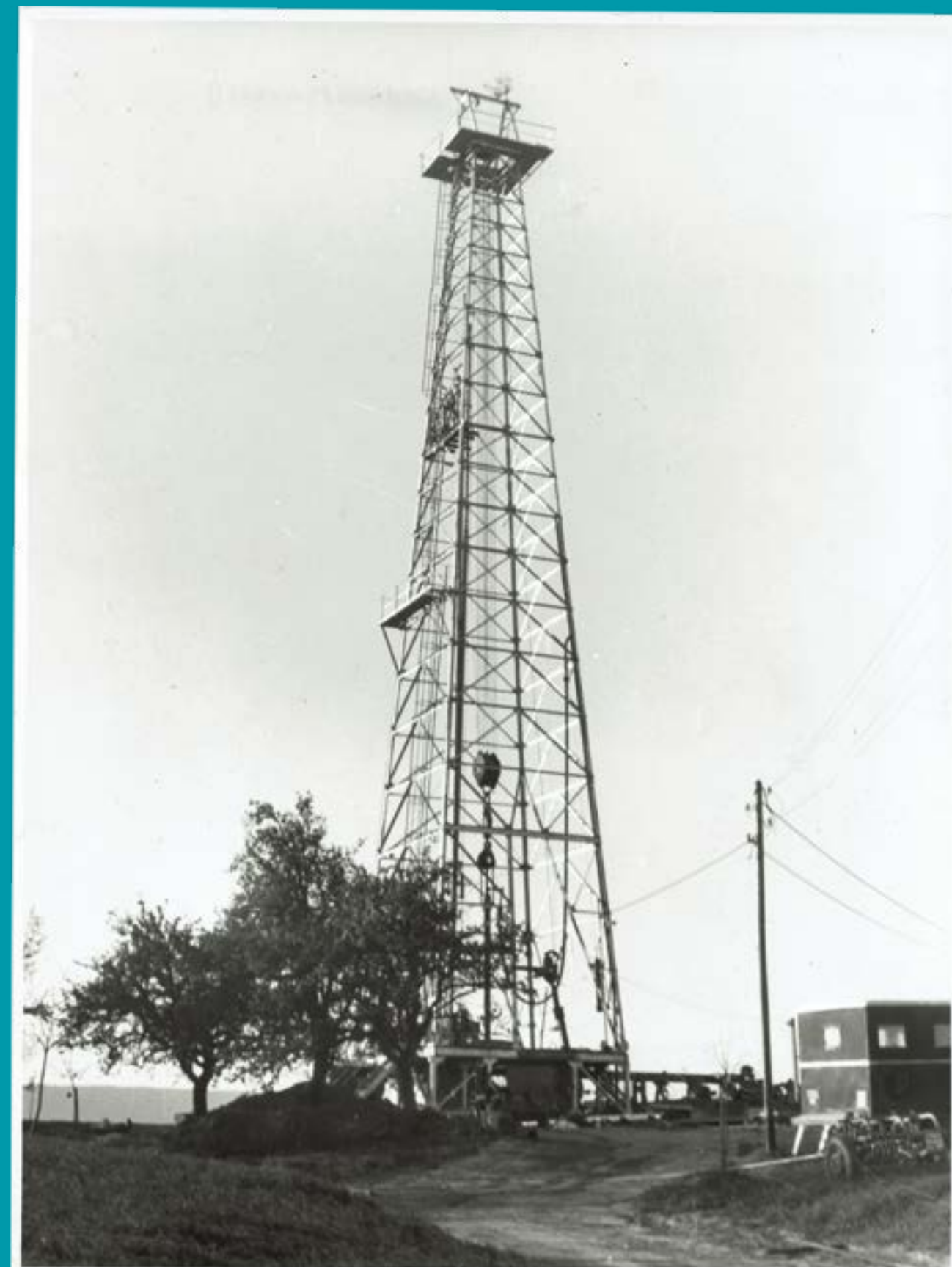
Tour de forage, système Rotary

Bohrturm, Rotary-Verfahren

Drilling tower, Rotary system

La première Rotary est installée en 1936 sur la concession de Pechelbronn.
Der erste Bohrturm mit Rotary-Bohrverfahren wird 1936 in Pechelbronn installiert.
The first Rotary was established in 1936 on the Pechelbronn concession.

Papier
Paper
H. 23 x L. 17,5 cm
Vers 1950
Um 1950
Around 1950



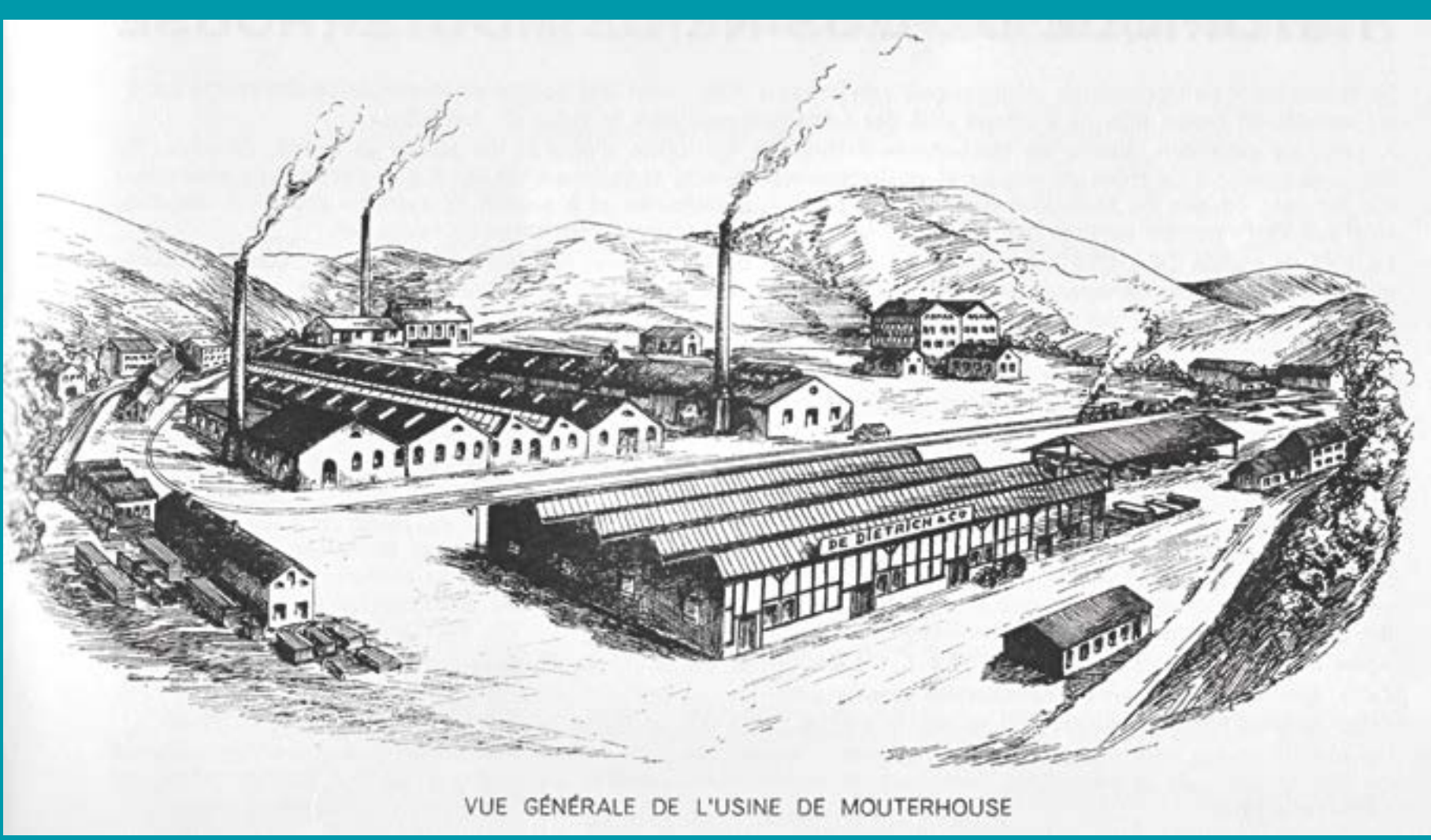
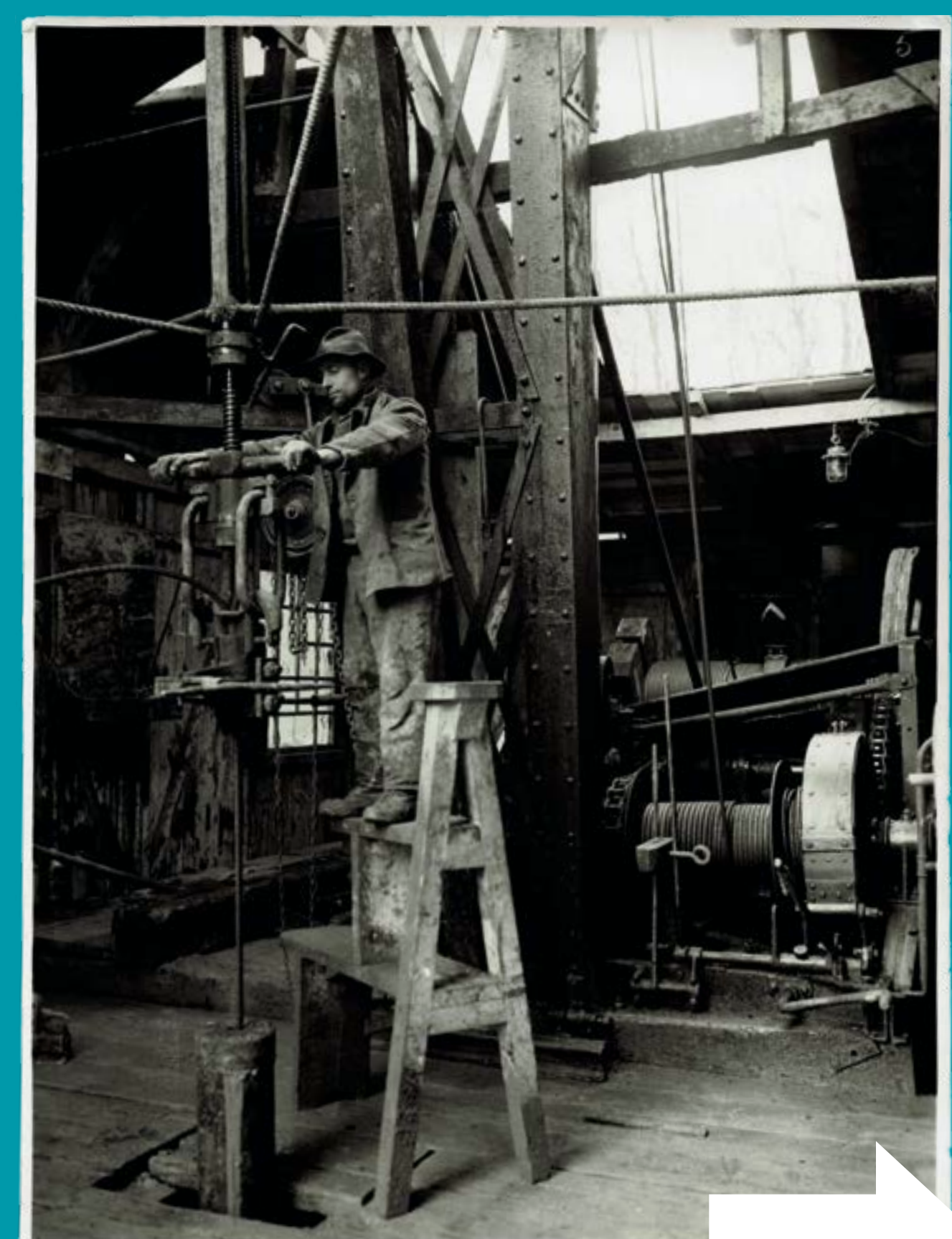
Maître-sondeur dans une tour Raky

Bohrtechniker-Meister in einem Raky-Turm

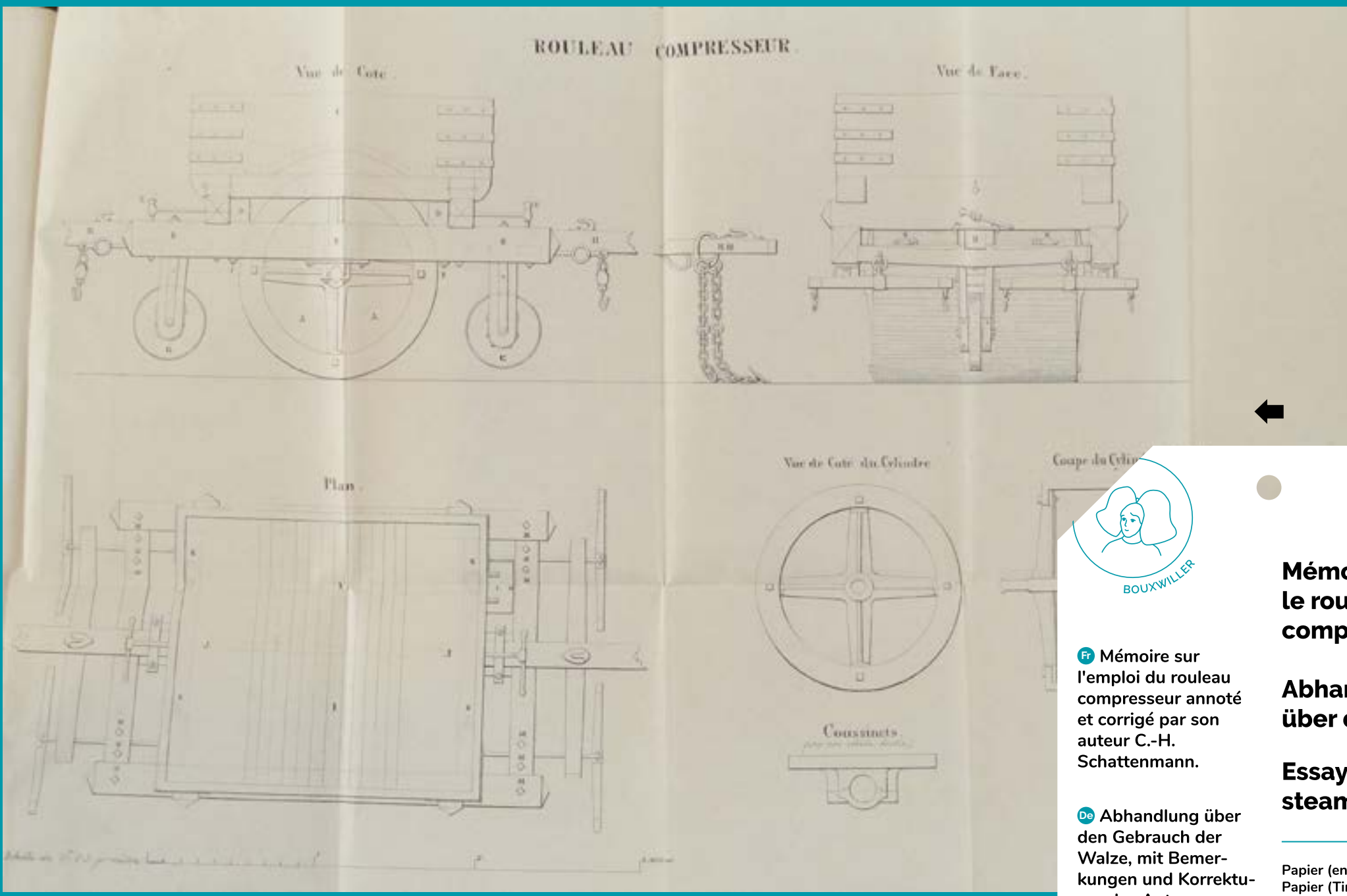
Head-sounder in a Raky Tower

La rotation du trépan, en forme de lame est impulsée manuellement par le maître-sondeur.
Die Rotierung des Bohrkopfes, der die Form einer Klinge hat, wird manuell vom Bohrtechniker-Meister ausgelöst.
The blade shaped drill bit's rotation is manually driven by the head-sounder.

Papier
Paper
H. 23 x L. 17,5 cm
1^{re} moitié 20^e siècle
1. Hälfte des 20. Jh.
1st half of 20th century



VUE GÉNÉRALE DE L'USINE DE MOUTERHOUSE



Mémoire sur le rouleau compresseur

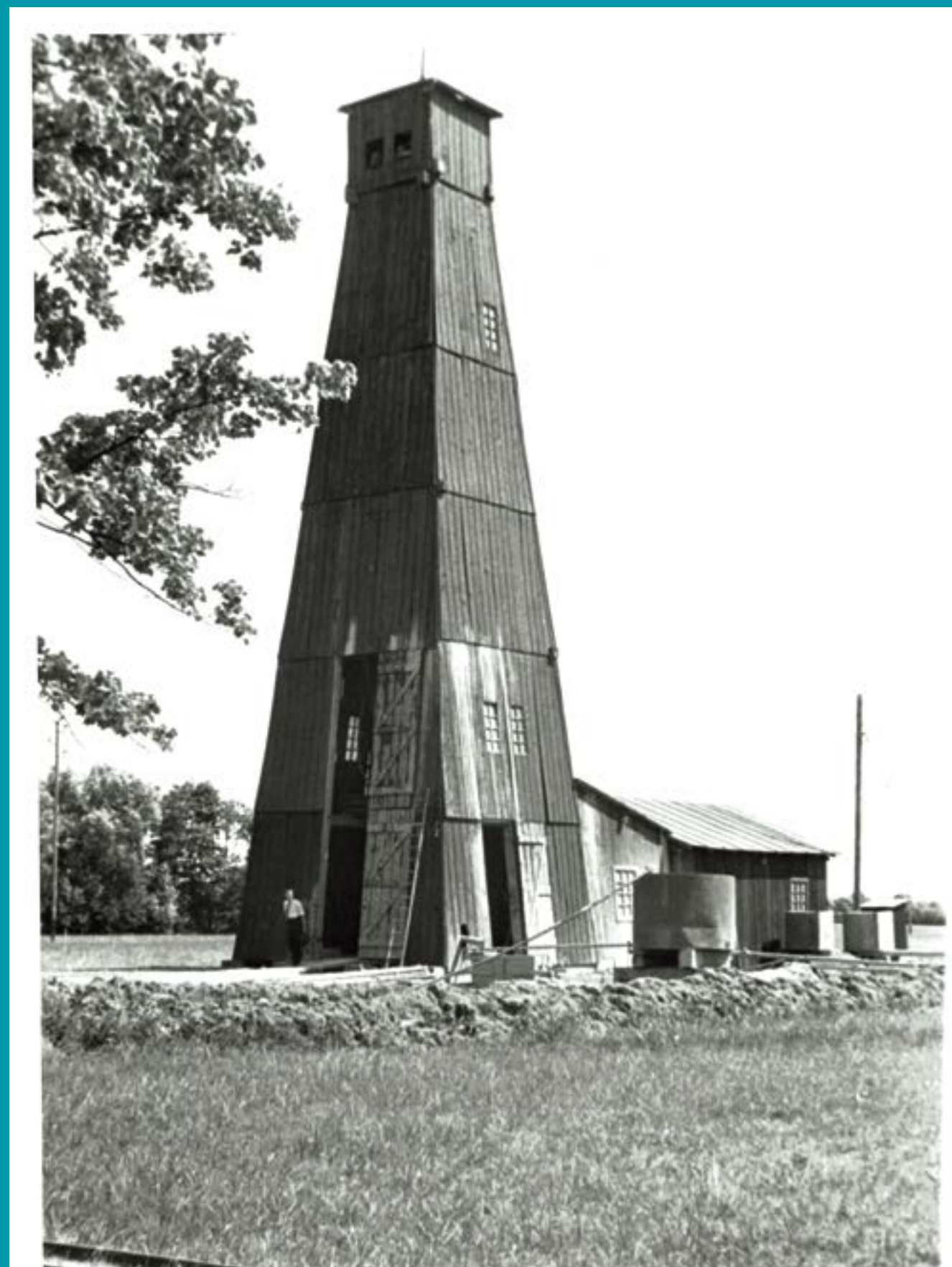
Abhandlung über die Walze

Essay on the steamroller

Mémoire sur l'emploi du rouleau compresseur annoté et corrigé par son auteur C.-H. Schattenmann.
Abhandlung über den Gebrauch der Walze, mit Bemerkungen und Korrekturen des Autors, C.-H. Schattenmann.
Study on the use of the steamroller, with annotations and corrections by its author C.-H. Schattenmann.

Papier (encre, imprimé)
Paper (ink, printed)
H. 22 x L. 14 cm
1942

AUTEUR/AUTOR/AUTHOR
Charles-Henri Schattenmann (écrivain) (Autor)
(author) Gustave H.-R. Silbermann (imprimeur) (Drucker) (Printer)



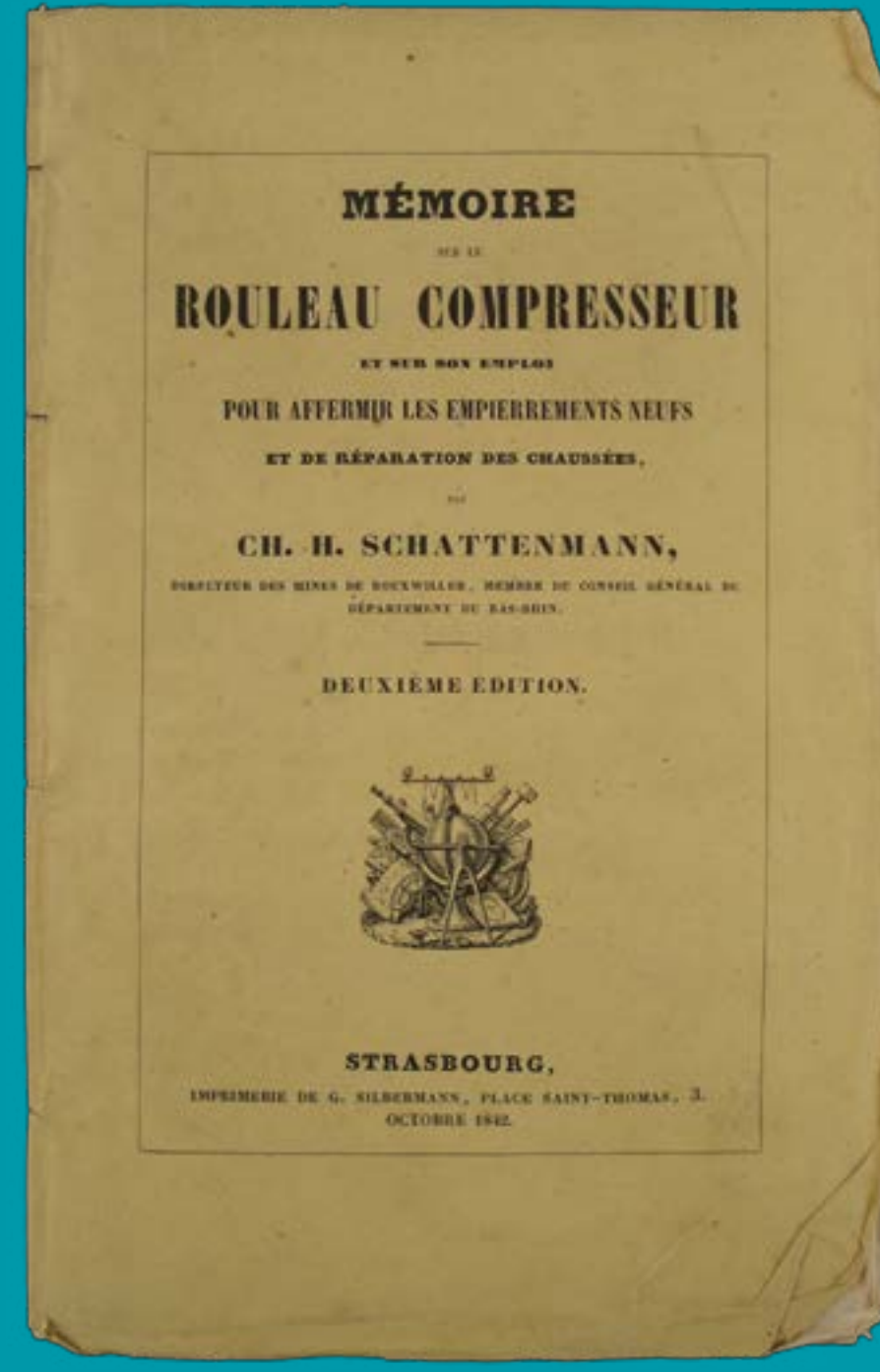
Tour Raky n° 46 à S' Pierre, environ 20 m de haut

Raky-Turm Nr. 46 in St. Pierre, circa 20 m hoch

Raky Tower no. 46 at St. Pierre, around 20m high

En 1894, Anton Raky ingénieur de forage obtient le brevet pour un système de forage à battage à chocs rapides en continu.
Im Jahr 1894 erhält der Bohringieur Anton Raky das Patent für den 'Schneid-schlag-Bohrkran Nr. 7'.
In 1894, Anton Raky, a drilling engineer, obtained the patent for a continuous rapid impact threshing drilling system.

Papier
Paper
H. 23 x L. 17,5 cm
1^{re} moitié 20^e siècle
1. Hälfte des 20. Jh.
1st half of 20th century



Industriels et ingénieurs d'ici et d'ailleurs

Fr Les industries verrière, sidérurgique et pétrolière du territoire sont nées de la richesse des ressources naturelles locales et d'échanges avec l'extérieur. Des ingénieurs et industriels venus d'ailleurs investissent et mettent au point de nouvelles techniques.

Le Nancéen Émile Gallé fait de la verrerie de Meisenthal son laboratoire expérimental d'Art nouveau, Eugène Kremer y invente l'émail intercalaire. Charles-Henri Schattenmann, protestant originaire de Landau, développe l'Administration des Mines de Bouxwiller. Georges Imbert met au point le gazogène à bois et la famille Le Bel, originaire du Sud-Ouest, expérimente les forages de recherche et de nouvelles techniques pour extraire du pétrole à Pechelbronn dès 1813.

Unternehmer und Ingenieure von nah und fern

De Die Glasherstellung, die Eisen- und Stahlindustrie und die Erdölindustrie der Region haben sich aus dem vorhandenen Reichtum an natürlichen Rohstoffen und dem Austausch mit der Außenwelt entwickelt. Eingewanderte Ingenieure und Unternehmer investieren und entwickeln neue Techniken.

Émile Gallé aus Nancy macht aus der Glasbläserei in Meisenthal sein Experimentierlabor zum Jugendstil, Eugène Kremer erfindet dort die Zwischenschichtmalerei. Charles-Henri Schattenmann, ein aus Landau stammender Protestant, entwickelt die Verwaltung der Minen von Bouxwiller. Georges Imbert konstruiert den Holzgasgenerator und die Familie Le Bel, ursprünglich aus Süd-West-Frankreich stammend, macht Bohrexperimente zu Forschungszwecken und erarbeitet neue Techniken, um ab 1813 in Pechelbronn Erdöl zu fördern.

Industrialists and engineers from here and afar

En The territory's glass, steel and oil industries were developed thanks to the wealth of local natural resources and exchanges with the outside world. Engineers and industrialists from abroad invested and developed new techniques.

Émile Gallé of Nancy turned the Meisenthal glass factory into his experimental Art Nouveau laboratory, Eugène Kremer invented the interlayer enamel. Charles-Henri Schattenmann, a Protestant from Landau, developed the Bouxwiller Mines Administration. Georges Imbert developed the wood gas generator and the Le Bel family, who originated from the southwest of France, began experimenting with research drilling and invented new techniques to extract oil in Pechelbronn in 1813.



Souffleurs de verre - Verrerie de Meysenthal en 1892

Glasbläser - Glasbläserei von Meysenthal im Jahr 1892

Glassblowers - Meysenthal glass factory in 1892

Photographie (procédé argentique)
Photographie (analoges Verfahren)
Photography (analog photography)
H. 24,3 x l. 29,6 cm
1892

AUTEUR / AUTOR / AUTHOR
De Jongh Frères Photographie internationale (photographe) (Fotograf) (photographer)

Fr Parmi les souffleurs de verre on reconnaît au centre au 1^{er} rang, Antoine Mathieu Burgun, directeur de 1889 à 1903.

De Unter den Glasbläsern erkennt man in der Mitte in der ersten Reihe Antoine Mathieu Burgun, Direktor von 1889 bis 1903.

En Among the glassblowers, we can see Antoine Mathieu Burgun in the centre of the first row. He was the director from 1889 to 1903.



L'Amérique
Amerika
America

- Représentation fantaisiste de l'ailleurs lointain : l'Amérique incarnée par un sujet occidental accoutré comme un indigène.
- Frei erfundene Darstellung der weiten Ferne: Amerika dargestellt durch einen Menschen der westlichen Welt, ausgestattet wie ein Ureinwohner.
- Fantasy representation of a faraway place: America embodied by a westerner dressed as an indigenous person.

Papier (lithographie, colorié au pochoir)
Papier (lithographie, mit Schablone koloriert)
Paper (lithography, stencil coloured)

H. 44,5 cm x l. 29,8 cm

Entre 1869 et 1880
Zwischen 1869 und 1880
Between 1869 and 1880

FABRICANT / HERSTELLER / MAKER
Frédéric Charles Wentzel
(lithographe, éditeur)
(Lithograph, Verleger)
(lithographer, publisher)

L'Afrique
Afrika
Africa

- Représentation fantaisiste de l'ailleurs lointain : l'Afrique incarnée par un sujet à peau sombre ayant des traits européens.
- Frei erfundene Darstellung der weiten Ferne: Afrika dargestellt durch einen Menschen mit dunkler Hautfarbe, der die Züge eines Europäers aufweist.
- Fantasy representation of a faraway place: Africa embodied by a dark-skinned individual with European features.

Papier (lithographie, colorié au pochoir)
Papier (lithographie, mit Schablone koloriert)
Paper (lithography, stencil coloured)

H. 44,5 cm x l. 30 cm

Entre 1869 et 1881
Zwischen 1869 und 1881
Between 1869 and 1881

FABRICANT / HERSTELLER / MAKER
Frédéric Charles Wentzel
(lithographe, éditeur)
(Lithograph, Verleger)
(lithographer, publisher)

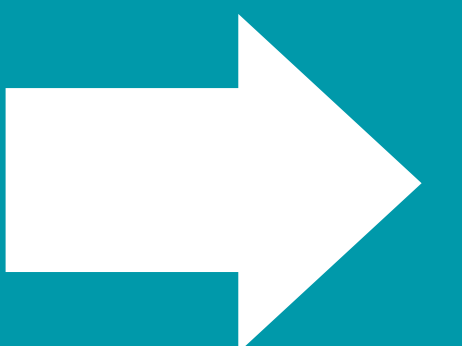
Plan du château et des jardins de Bouxwiller
Plan des Schlosses und der Gärten von Bouxwiller
Map of Bouxwiller Castle and its gardens

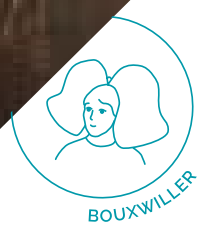
- Grundriss daté de 1759 résultant l'ancien tracé du château et des jardins (d'agrément en terrasses, potager, faisanderie).
- Grundriss von 1759, der die ehemaligen Umrisse von Schloss und Garten aufzeigt (Terrassen, Gemüsegärten, Fasanerie).
- Grundriss (floor plan) from 1759 restoring the old layout of the castle and gardens (ornamental garden, vegetable garden, pheasantry).

Photographie
Photography

H. 18 x l. 24,7 cm

AUTOUR / AUTOR / AUTHOR
A. Mertz





1 Panneau latéral de l'armoire datée de 1719 conservée au Musée Historique de Strasbourg.

2 Seitenwand des Schrankes von 1719, der im Historischen Museum Straßburg aufbewahrt wird.

3 The wardrobe's side panel from 1719 kept at the Historical Museum of Strasbourg.

Photographie
H. 2,20 cm x L. 1,80 cm x
P. 0,80 cm (armoire)

Montant latéral de l'armoire dite « aux orangers » de Bouxwiller

Seitenwand des sog. „Orangenbaum“-Schrankes von Bouxwiller

Side panel of the so-called 'orange tree' wardrobe of Bouxwiller

AUTEUR / AUTHOR / AUTHOR
M. Bertola
Musées de Strasbourg



Synagogues Balbronn et Pfaffenhoffen

Les synagogues de Pfaffenhoffen, Ingwiller et Weiterswiller proposent des activités culturelles, celle de Balbronn est fermée.

Die Synagogen von Pfaffenhoffen, Ingwiller und Weiterswiller bieten kulturelle Aktivitäten an, die von Balbronn ist geschlossen.

The synagogues of Pfaffenhoffen, Ingwiller and Weiterswiller offer cultural activities, while the Balbronn synagogue is closed.

Photographie
Photography

AUTEUR/AUTOR/AUTHOR
Frédéric Harster
(photographe)
(Fotograf)
(photographer)



Simultaneum Hattmat et Imbsheim

Les églises de Dossenheim, Hattmat et Imbsheim sont des simultaneum toujours actifs.

Die Kirchen von Dossenheim, Hattmat und Imbsheim funktionieren auch heute noch als Simultaneum.

The churches of Dossenheim, Hattmat and Imbsheim are still active simultaneum churches.

Photographie
Photography

AUTEUR/AUTOR/AUTHOR
Frédéric Harster
(photographe)
(Fotograf)
(photographer)



Tableau dit « Mizrah »

« Mizrah » genanttes Gemälde

Painting known as 'Mizrah'

Mizrah signifie l'Orient ou le Levant en hébreu, on l'accroche à un mur orienté à l'ouest pour s'adonner à la prière.

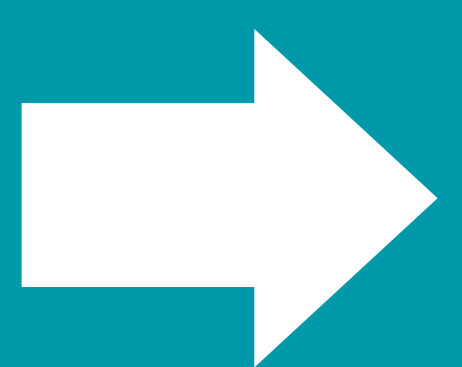
Mizrah bedeutet Orient oder Morgenland auf hebräisch, man hängt es an eine nach Westen gewandte Wand, um sich damit dem Gebet zu widmen.

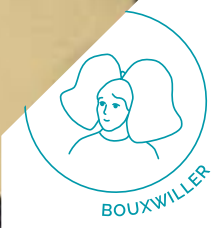
Mizrah refers to the East or the Rising in Hebrew. It is hung on a wall facing west to be used for prayer.

Papier (lithographie, colorié au pochoir)
Papier (Lithographie, mit Schablone koloriert)
Papier (lithography, stencil coloured)
H. 36 cm x l. 52,2 cm

Entre 1881 et 1889
Zwischen 1881 und 1889
Between 1881 and 1889

AUTEUR/AUTOR/AUTHOR
Camille Burckardt
(lithographe)
(Lithograph)
(lithographer)





Oriel de maison à colombage

Erker eines Fachwerkhauses

Oriel from a half-timbered house

Photo d'un détail de maison à oriel du 17^e siècle située rue de l'Église à Buxwiller.

Detailfoto eines Erkerhauses des 17. Jahrhunderts, das sich in der Rue de l'Église in Buxwiller befindet.

Picture of a 17th century oriel house detail located on rue de l'Église in Buxwiller.

Photographie
Photography

AUTEUR / AUTOR / AUTHOR

Musée du Pays de Hanau
Museum des
Hanauerlandes
Museum of the
Pays de Hanau



1

Correspondance
Brief
Correspondance

● Lettre de Mlle Juanita DONATIEN de Fort de France (Martinique) adressée au directeur de la Verrière de Meisenthal pour commande de flambeaux et bougeoirs.

● Brief von Fräulein Juanita DONATIEN aus Fort de France (Martinique) an den Direktor der Glasbläserei Meisenthal, um Fackeln und Kerzenleuchter zu bestellen.

Papier (dactylographié)
Papier (mit Schreibmaschine beschrieben)
Papier (typewritten)
H. 27 x L. 21 cm
07/06/1939
07.06.1939

2

Correspondance
Brief
Correspondance

● Courrier de la Société Nasard & Yordanidès de Alep (Syrie) adressé à la Verrière de Meisenthal pour la négociation d'une commande de divers services.

● Letter from the company Nasard & Yordanidès of Alep (Syria) to the Meisenthal Glass Factory for the negotiation of an order of various services.

● Brief der Gesellschaft Nasard & Yordanidès von Aleppo (Syrien) an die Glasbläserei Meisenthal zur Verhandlung über eine Bestellung und verschiedene Dienstleistungen.

Papier (dactylographié)
Papier (mit Schreibmaschine beschrieben)
Papier (typewritten)
H. 27 x L. 21 cm
29/02/1940
29.02.1940

3

Correspondance ; dessin
Brief; Zeichnung
Correspondance; drawing

● Courrier de la Société Searle & Cushnir LTD. de Londres adressé à la Verrière de Meisenthal pour la négociation d'une commande de 300 caisses contenant des verres « Porto » guillochés et unis.

● Letter from Searle & Cushnir LTD. in London to the Meisenthal glass factory to negotiate an order for 300 cases containing engraved and plain 'Porto' glasses.

● Brief der Gesellschaft Searle & Cushnir LTD. aus London an die Glasbläserei Meisenthal zur Verhandlung über eine Bestellung von 300 Kisten mit guillochierten und einfarbigen 'Porto'-Gläsern.

Papier (crayon)
Papier (mit Schreibmaschine beschrieben)
Papier (Bleistift)
Papier (typewritten); paper (pencil)
H. 27 x L. 21 cm
23/02/1940
23.02.1940

4

Correspondance
Brief
Correspondance

● Courrier de la Société National Silver & Cie en langue allemande, adressé à la Verrière de Meisenthal pour passer commande.

● Brief der Gesellschaft National Silver & Cie in deutscher Sprache an die Glasbläserei Meisenthal, um eine Bestellung aufzugeben.

● Letter in German from the National Silver & Cie Company addressed to the Meisenthal Glass Factory to place an order.

Papier (dactylographié)
Papier (mit Schreibmaschine beschrieben)
Papier (typewritten)
H. 27 x L. 21 cm
16/05/1940
16.05.1940

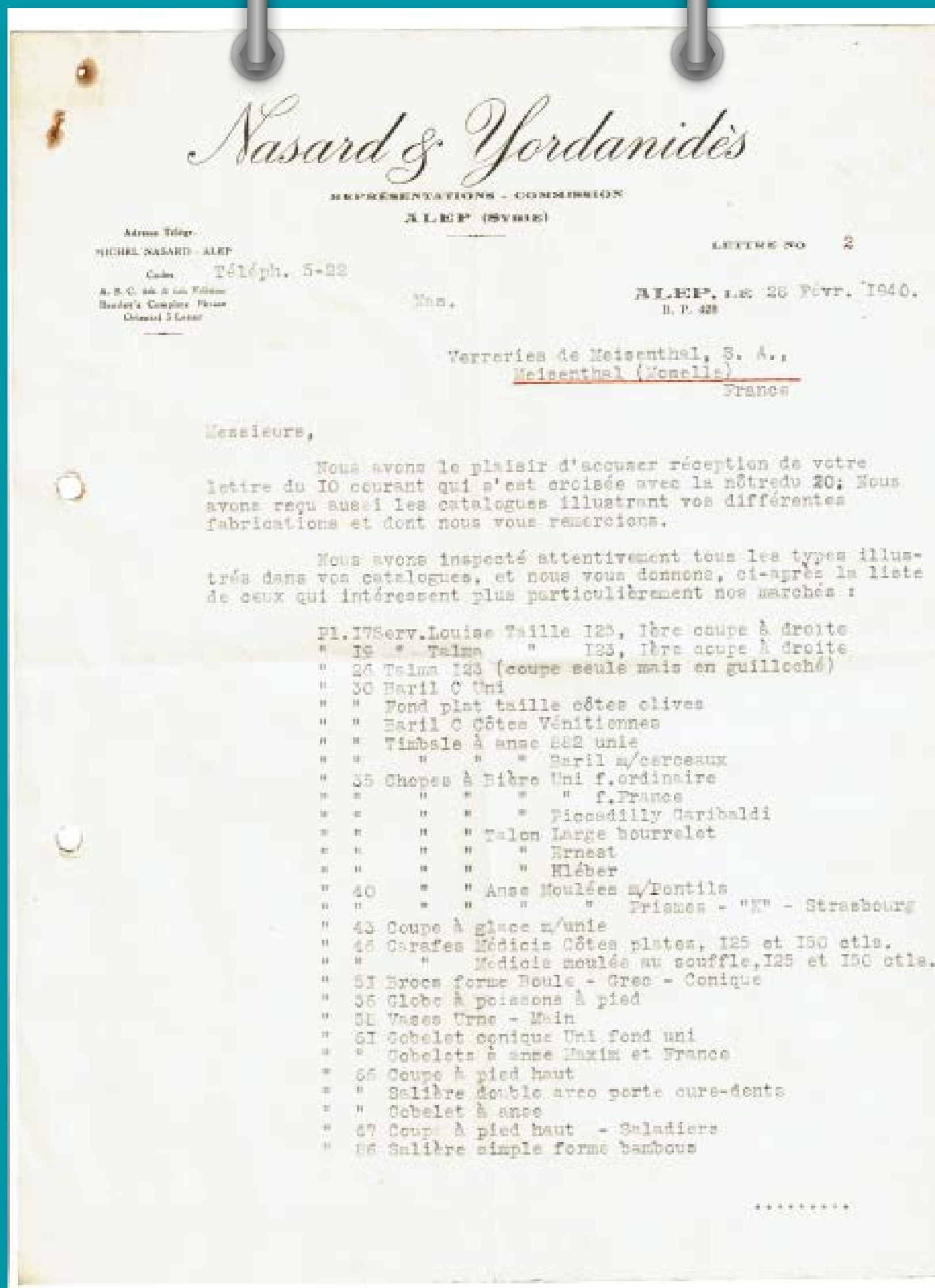
Péniche
« Le Pechelbronn »
près de la Lorelei sur le Rhin

● Le brut d'importation était transporté par voie fluviale jusqu'à Lauterbourg puis acheminé par pipeline jusqu'à la raffinerie de Pechelbronn.

● Das importierte Rohöl wurde auf Binnenwasserstraßen bis Lauterbourg transportiert und dann weiter per Pipeline bis zur Raffinerie Pechelbronn.

● The imported crude oil was transported by boat to Lauterbourg and then transported in a pipeline to the Pechelbronn refinery.

Papier
Paper
H. 32,2 x L. 42,1 cm
Entre 1962 et 1963
Zwischen 1962 und 1963
Between 1962 and 1963



Affiche, La France inaugure deux siècles d'histoire mondiale du pétrole!

● Antar affirme son patriotisme et sa filiation avec Pechelbronn pour commercialiser les lubrifiants qu'y sont produits.

● Antar zeigt offen seinen Patriotismus und seine Abstammung aus Pechelbronn um die dort hergestellten Schmiermittel zu vertreiben.

● Antar affirms its patriotism and its relationship with Pechelbronn to market the lubricants produced in the area.

Papier
Paper
H. 77 x L. 60 cm
1955
PASCHEP - HERSTELLER-MAKER
R. Valadier - Vox publicité (Editeur) (Herausgeber) (publisher)

NOBLESSE OBLIGE

LETTRES-PATENTES DU ROI,
de faire entrer dans le Royaume, sur des Certificats

1755

PECHELBRONN

La France inaugure deux siècles d'histoire mondiale du pétrole!

1955

ANTAR
PÉTROLES DE L'ATLANTIQUE

NOBLESSE DEMEURE

ANTAR

TRADITION FRANÇAISE

ANTAR

VOX-PUBLICITE - PARIS

Importations et exportations

Fr Dès la fin du 19^e siècle, avec la Seconde Révolution industrielle et le boom ferroviaire, les entreprises alsaciennes et lorraines diffusent leurs productions en France et à l'étranger : matériel ferroviaire, fers à repasser et gaufriers, poêles en fonte chez De Dietrich, services de table en verre de Meisenthal, colorant Bleu de Bouxwiller...

Au 20^e siècle, à Sarre-Union, la chapellerie de Langenhagen commercialise ses canotiers et panamas dans plus de 80 pays. Ils sont fabriqués avec des tiges de latanier et de palmier de Cuba et d'Equateur. La corderie Dommel importe les fibres de Manille cultivées aux Philippines pour la fabrication du câble plat entre 1920 et 1950. La raffinerie de Pechelbronn importe du pétrole brut du Venezuela.

Import- und Exportwaren

De Seit dem Ende des 19. Jahrhunderts mit der zweiten industriellen Revolution und dem Aufschwung der Eisenbahn, vertreiben die Unternehmen aus dem Elsass und aus Lothringen ihre Produkte in Frankreich und im Ausland: Eisenbahnzubehör, Bügeleisen und Waffeleisen, gusseiserne Öfen von De Dietrich, Tischservice aus Glas von Meisenthal, blauen Farbstoff aus Bouxwiller . . .

Im 20. Jahrhundert vertreibt die Hutmanufaktur von Langenhagen in Sarre-Union ihre Stroh- und Panamahüte in über 80 Ländern: sie werden aus Latania- und Palmenhalmen aus Kuba und Ecuador hergestellt. Die Seilerei Dommel importiert zwischen 1920 und 1950 Manilahanffasern aus den Philippinen für die Herstellung des Flachseils. Die Erdölraffinerie von Pechelbronn importiert Rohöl aus Venezuela.

Imports and exports

En As of the end of the 19th century, with the Second Industrial Revolution and the railway expansion, Alsatian and Lorraine companies began to distribute their products in France and abroad : railway equipment, irons and waffle irons, cast iron stoves from De Dietrich, glass tableware from Meisenthal, Bouxwiller blue colourings...

During the 20th century, in Sarre-Union, the Langenhagen hat factory sold its boaters and panama hats to over 80 countries. They were made from stems of latanier and palm trees from Cuba and Ecuador. The Dommel rope factory imported Manila fibres from the Philippines for the production of flat cables between 1920 and 1950. The Pechelbronn refinery imported crude oil from Venezuela.



Stockage des cônes tressés en Indonésie

① Cônes tressés stockés dans un hangar à Java avant expédition aux Etablissements de Langenhagen de Sarre-Union.

② Geflochtene Hüte, aufbewahrt in einem Lagerhaus in Java vor dem Verschieben an die Niederlassungen von Langenhagen in Sarre-Union.

③ Woven hats stored in a warehouse in Java before being sent to the Langenhagen Establishments in Sarre-Union.

Aufbewahrung der geflochtenen Hüte in Indonesien

Storage of woven hats in Indonesia

Papier baryté
Barytpapier
Baryta paper
H. 28,5 x L. 20 cm
Entre 1840 et 1925
Zwischen 1840 und 1925
Between 1840 and 1925



Équipe de tressage de chapeaux de paille à Madagascar

① Femmes et enfants tressant des chapeaux de paille qui prennent la pose avec leur contremaître à l'arrière.

② Frauen und Kinder, die Strohhüte flechten, stellen sich mit ihrem Vorarbeiter im Hintergrund auf.

③ Women and children weaving straw hats and posing with their supervisor in the background.

Strohutflechterteam in Madagaskar

Straw hat weaving team in Madagascar

Papier baryté
Barytpapier
Baryta paper
Entre 1875 et 1925
Zwischen 1875 und 1925
Between 1875 and 1925



Tressage d'un cône en paille à Madagascar

① Malgache en train de tresser un chapeau pour la manufacture de chapeaux de Langenhagen de Sarre-Union.

② Madagasse beim Flechten eines Hutes für die Hutfabrik Langenhagen in Sarre-Union.

③ Madagascan weaving a hat for the Langenhagen hat factory in Sarre-union.

Flechten eines Strohhutes in Madagaskar

Weaving of a straw hat in Madagascar

Papier baryté
Barytpapier
Baryta paper
H. 28,5 x L. 20 cm
Entre 1875 et 1925
Zwischen 1875 und 1925
Between 1875 and 1925



Transport d'un câble plat vers les mines de Lorraine

① Transport d'un câble en aloès de Manille produit par la corerie Dommel le long de la Saar: 570 m de long, 6900 kg.

② Transport eines Flachseils aus Manila, hergestellt von der Seilerei Dommel entlang der Saar: 570 m lang, 6900 kg.

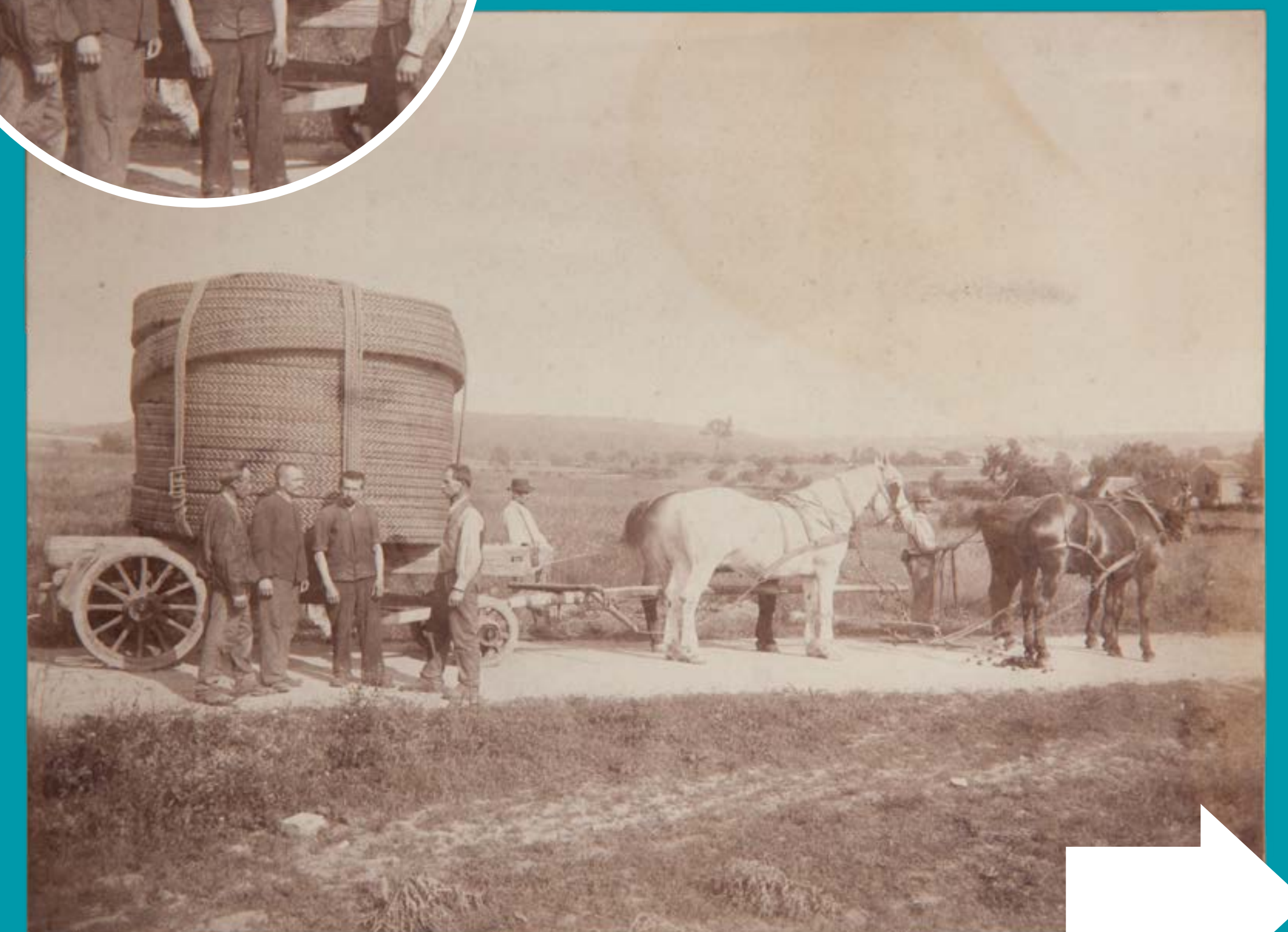
③ Transportation of a Manila aloe cable produced by the Dommel rope factory along the Saar River: 570 m long, 6900 kg.

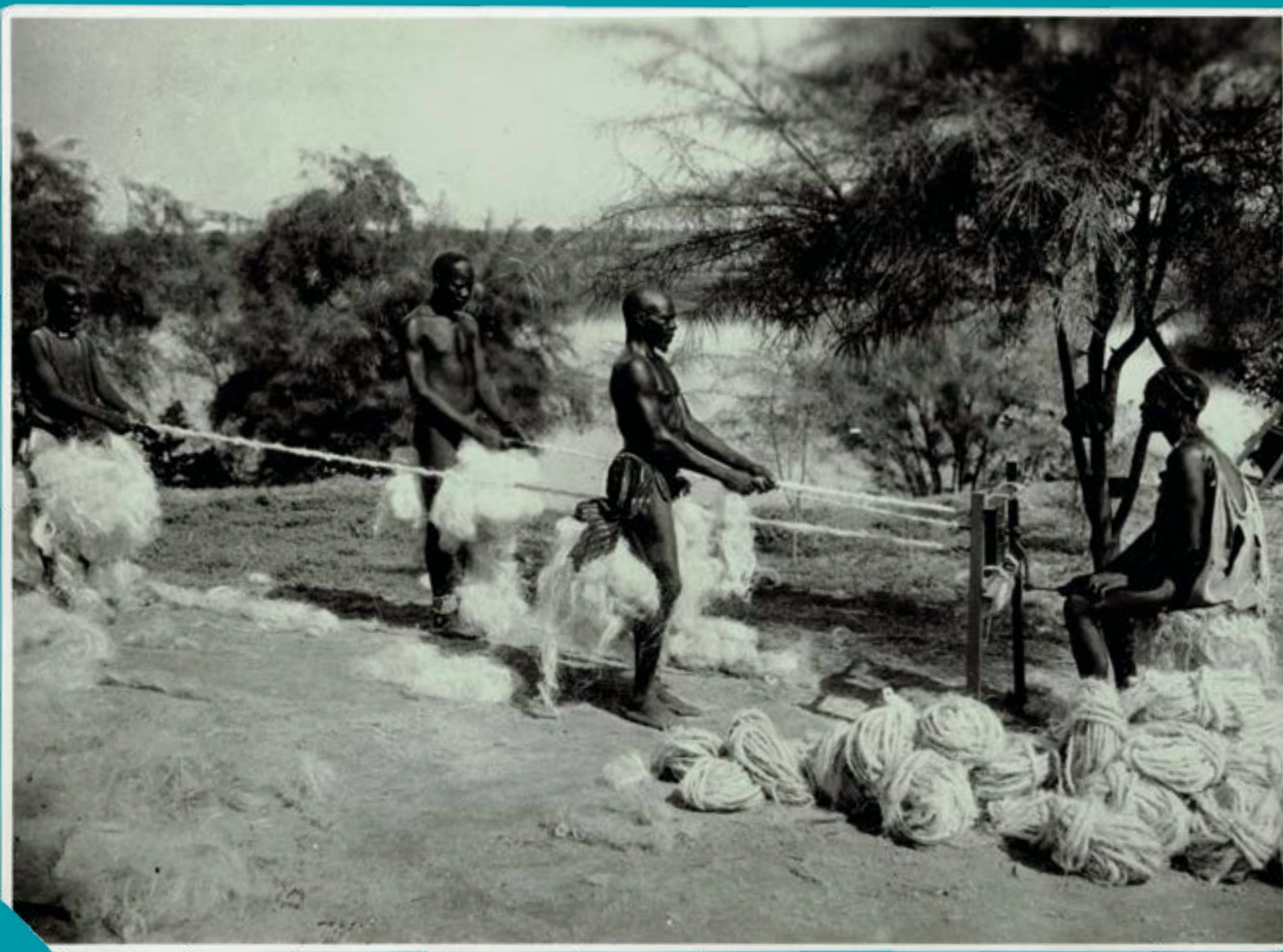
Transport eines Flachseils zu den Minen von Lothringen

Transportation of a flat cable to the mines of Lorraine

Papier
Paper
H. 21,6 x L. 28,6 cm
Entre 1900 et 1920
Zwischen 1900 und 1920
Between 1900 and 1920

AUTEUR / AUTHOR / AUTHOR
Camille Kraemer (photographe) (Fotograf) (photographer)





Séchage des fibres de sisal

Trocknen von Sisalfasern

Drying of sisal fibres

17 La corderie Dommel importait du sisal notamment pour produire les câbles plats de mine.

18 Die Seilerei Dommel importierte Sisal insbesondere um Flachseile für die Minen herzustellen.

19 The Dommel rope factory imported sisal, in particular to produce flat mine cables.

Papier baryté
Barytpapier
Baryta paper

H. 17,5 x L. 24 cm
Entre 1950 et 1960
Zwischen 1950 und 1960
Between 1950 and 1960



Séchage et blanchiment des fibres de manille

Trocknen und Bleichen der Fasern von Manilahanf

Drying and whitening of manila fibres

17 Fibre issue des feuilles de l'abaca, chanvre de Manille, un bananier originaire des Philippines. Fibre importée par la corderie Dommel.

18 Fasern aus den Blättern der Abaca, Manilahanf, ein von den Philippinen stammendes Bananengewächs. Die Fasern wurden von der Seilerei Dommel importiert.

19 Fibre obtained from the leaves of abaca, Manila hemp, a banana tree from the Philippines. Fibre imported by the Dommel rope factory.

Papier
Paper
H. 18 x L. 23,5 cm

2^e quart 20^e siècle
2. Quartal des 20. Jh.
2nd quarter of the 20th century



Filage du sisal à la main

Sisal-Spinnen von Hand

Sisal spinning by hand

17 Trois hommes filent le sisal coincé entre leurs jambes, la personne assise assure la rotation des brins qui formeront les pelotes importées par la corderie Dommel.

18 Drei Männer verspinnen das zwischen ihren Beinen festgeklemmte Sisal, die sitzende Person kümmert sich um das Drehen der Fasern, die die Ballen formen, die dann von der Seilerei Dommel importiert werden.

19 Three men spinning sisal trapped between their legs. The person who is seated rotates the strands to form the balls imported by the Dommel rope factory.

Papier baryté
Barytpapier
Baryta paper

H. 17,5 x L. 24 cm
Entre 1950 et 1960
Zwischen 1950 und 1960
Between 1950 and 1960

Les migrations des 19^e et 20^e siècles

Fr Aux 19^e et 20^e siècles, l'Alsace-Lorraine se transforme en champ de bataille. Ces drames provoquent des départs et des arrivées de populations, forcés ou volontaires.

Les Vosges du Nord, par leur position géographique entre deux nations longtemps ennemies, sont le terrain des ambitions rivales allemande et française. Les changements successifs de nationalité bouleversent la vie des habitants. Outre les destructions et les pertes humaines, ces conflits donnent lieu à une rivalité linguistique entre le français et l'allemand.

Die Migrationen des 19. und 20. Jahrhunderts

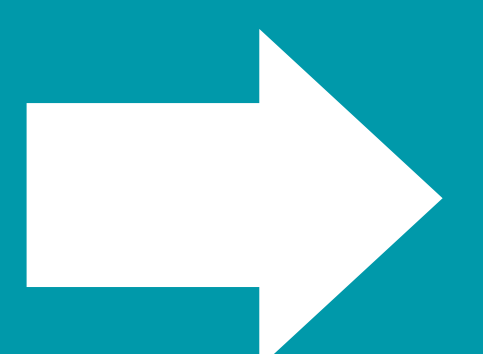
De Im 19. und 20. Jahrhundert verwandelt sich Elsass-Lothringen in ein Schlachtfeld. Diese Dramen führen zu erzwungenen oder freiwilligen Zu- und Abwanderungen der Bevölkerung.

Durch ihre geographische Lage zwischen zwei Nationen, die lange Zeit verfeindet waren, werden die Nordvogesen zum Spielfeld der rivalisierenden Ansprüche Deutschlands und Frankreichs. Die aufeinanderfolgenden Änderungen der Staatsangehörigkeit erschüttern das Leben der Bewohner. Neben der Zerstörung und den menschlichen Verlusten, führen diese Konflikte zur Rivalität zwischen der französischen und der deutschen Sprache.

Migration in the 19th and 20th centuries

En During the 19th and 20th centuries, Alsace-Lorraine became a battlefield. These tragedies led to the departures and arrivals of populations, whether forced or voluntary.

The Northern Vosges, because of its geographical position between two nations that had long been enemies, was the area of rival ambitions between Germany and France. The successive changes of nationality disrupted the lives of the inhabitants. In addition to the destructions and casualties, these conflicts gave rise to linguistic rivalry between French and German.



Le drame des guerres

Fr Les collections des musées conservent les souvenirs de militaires alsaciens, partis en missions étrangères en Orient et Extrême-Orient. C'est le cas d'Edouard Bolgert à Bouxwiller et de Jean-Louis Goldschoen à Wissembourg.

À l'inverse, venus des colonies, les tirailleurs algériens, appelés Turcos, sont nombreux à périr dans les batailles des 4 et 6 août 1870 à Wissembourg et à Froeschwiller-Woerth.

Après la défaite de 1870, beaucoup d'Alsaciens et de Lorrains choisissent la nationalité française et doivent quitter le territoire annexé, comme Emile Erckmann, écrivain phalsbourgeois. D'autres, comme la poétesse Marie Hart, mariée à un officier allemand, s'exilent lorsque l'Alsace-Lorraine redevient française en 1918.

Das Drama der Kriege

De In den Sammlungen der Museen werden die Andenken elsässischer Soldaten aufbewahrt, die auf Auslandsmissionen in den Orient und nach Fernost geschickt wurden, so wie Edouard Bolgert aus Bouxwiller und Jean-Louis Goldschoen aus Wissembourg.

Im Gegensatz dazu sind die algerischen Tirailleure, Turcos genannt, aus den Kolonien gekommen und viele von ihnen haben in den Schlachten vom 4. und 6. August 1870 in Wissembourg und Froeschwiller-Woerth das Leben verloren.

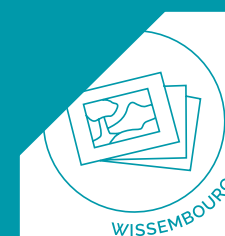
Nach der Niederlage von 1870 entscheiden sich viele Elsässer und Lothringer für die französische Staatsangehörigkeit und müssen das besetzte Gebiet verlassen, wie der Schriftsteller Emile Erckmann aus Phalsbourg. Andere, wie die Dichterin Marie Hart, Frau eines deutschen Offiziers, gehen ins Exil als Elsass-Lothringen 1918 wieder französisch wird.

War drama

En The museums' collections preserve the memories of Alsatian soldiers who left on foreign missions to the East and the Far East. This was the case for Edouard Bolgert in Bouxwiller and Jean-Louis Goldschoen in Wissembourg.

On the other hand, Algerian infantrymen, known as Turcos, came from the colonies and many died in the battles of the 4th and 6th of August 1870 in Wissembourg and Froeschwiller-Woerth.

After the defeat of 1870, many Alsatians and Lorrains opted for French nationality and had to leave the annexed territory, like the writer Emile Erckmann from Phalsbourg. Others, such as the poetess Marie Hart, married to a German officer, went into exile when Alsace-Lorraine became French again in 1918.



Garrison militaire en Extrême Orient

Militärgarnison im Fernen Osten

Military garrison in the Far East

Fr Soldats asiatiques au garde à vous devant leur baraquement de garnison encadrés par des officiers européens.

De Asiatische Soldaten in Habachtstellung vor ihrem Barackenlager der Garnison, flankiert von europäischen Offizieren.

En Asian soldiers standing at attention in front of their garrison barracks, supervised by European officers.

Photographie
Photography

H. 20,9 x l. 25,9 cm

Entre 1880 et 1920
Zwischen 1880 und 1920
Between 1880 and 1920





Portrait du Général Bolger
Portrait von General Bolger
Portrait of General Bolger

- Le Général est photographié en grande tenue d'officier.
- Fotografie des Generals in Offizierskleidung.
- The General is photographed in a full officer's uniform.

Photographie
 Photography
 H. 34 x L. 25 cm
 AUTEUR/AUTOR/AUTHOR
 SREBNICKI Studio

Armée française. Turcos
Französische Armee. Turcos
French Army. Turcos

- Les Turcos ont participé à toutes les campagnes du Second Empire où ils se sont distingués par leur bravoure.
- Die Turcos haben an allen Feldzügen des zweiten Kaiserreiches teilgenommen, wobei sie sich durch ihre Tapferkeit ausgezeichnet haben.
- The Turcos were involved in all the campaigns of the Second Empire during which they distinguished themselves by their bravery.

Papier (lithographie, colorié)
 Papier (colorierte Lithographie) (colour lithography)
 H. 32,6 x L. 43,6 cm
 Entre 1880 et 1888
 Zwischen 1880 und 1888
 Between 1880 and 1888

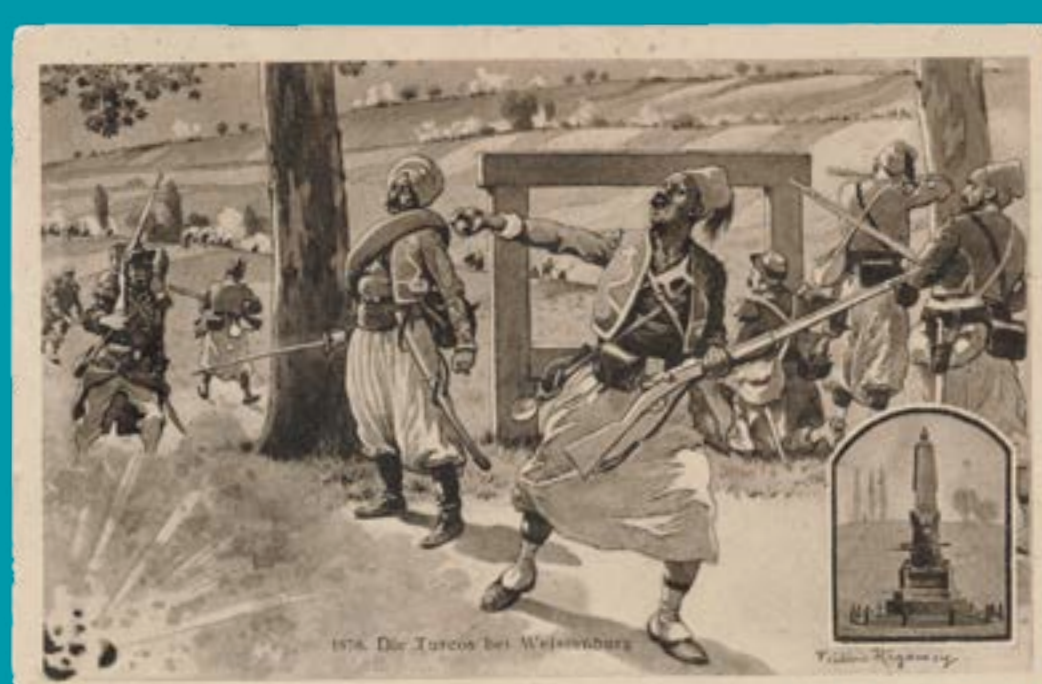
AUTEUR/AUTOR/AUTHOR
 BURCKARDT'S NACHFOLGER (éditeur, imprimeur, lithographe) (publisher, printer, lithographer)

Les Turcos à Wissembourg
Die Turcos bei Weissenburg
The Turcos in Wissemburg

- Tirailleurs algériens (Turcos) le 4 août 1870 à Wissembourg. Monument dédié aux soldats français inauguré en 1909.
- Algerische Tirailleurs (Turcos) am 4. August 1870 in Wissembourg. Denkmal an die französischen Soldaten, eingeweiht 1909.
- Algerian infantrymen (Turcos) on 4 August 1870 in Wissemburg. The monument is dedicated to the French soldiers and was inaugurated in 1909.

Papier (encre, imprimé)
 Papier (Tinte, Druck)
 Paper (ink, printed)
 H. 9,1 x L. 14,2 cm
 Après octobre 1909
 Nach Oktober 1909
 After October 1909

AUTEUR/AUTOR/AUTHOR
 R. Ackermann : Frédéric Regamey (éditeur, peintre) (publisher, painter)



L'offensive des Zouaves à Woerth
Zuavenangriff bei Wörth
The Zouave's onslaught in Woerth

- Combats entre tirailleurs algériens et troupes bavaroises le 6 août 1870 à Woerth ; La Maison des Turcos en médaillon.
- Kampf zwischen den algerischen Tirailleurs und den bayerischen Truppen am 6. August in Woerth; „La Maison des Turcos“ [das Haus der Turcos] als Medaillon.
- Battle between Algerian infantrymen and Bavarian troops on 6 August 1870 in Woerth; 'La Maison des Turcos' [The Turcos' house] in a medaillon.

Papier (encre, imprimé)
 Papier (Tinte, Druck)
 Paper (ink, printed)
 H. 9,1 x L. 13,9 cm
 1^{er} quart 20^e siècle
 1. Quartal des 20. Jh.
 1st quarter 20th century

Souvenir de régiment et de conscription
Erinnerung an Regiment und Wehrpflicht
Regiment and conscription souvenir

- Billet imprimé de tirage au sort libellé en Français qui témoigne de l'incorporation du soldat dans le Génie des Sapeurs Mineurs.
- Bedruckter Schein einer Auslosung, beschriftet auf Französisch, der die Zugehörigkeit des Soldaten zur Pioniertruppe der Sappeure und Mineure bezeugt.
- Printed conscript ticket in French that testifies to the soldier's enlistment with the sappers and miners.

Papier (squaresellé), encre
 Papier (Aquarell), Tinte
 Paper (watercolour), ink
 H. 27 x L. 21,5 cm
 1856



Carte postale : portrait d'un tirailleur algérien fait prisonnier en 1870
Postkarte: Portrait eines algerischen Tirailleurs, der 1870 in Gefangenschaft geriet
Postcard: portrait of an Algerian infantryman taken prisoner

- Portrait d'un Tirailleur algérien fait prisonnier durant la guerre franco-allemande de 1870.
- Portrait eines algerischen Tirailleurs, der während des dt-frz. Krieges von 1870 in Gefangenschaft geriet.
- Portrait of an Algerian infantryman taken prisoner during the Franco-German War of 1870.

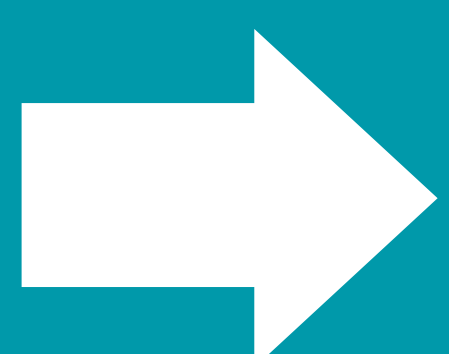
Papier (encre, imprimé)
 Papier (Tinte, Druck)
 Paper (ink, printed)
 H. 8,9 x L. 13,6 cm
 Entre 1903 et 1906
 Zwischen 1903 und 1906
 Between 1903 and 1906



Tirage photographique
Fotoabzug
Photographic print

- Portrait du sous-lieutenant du 3^e Zouaves, Louis Berthemet, tué le 6 août 1870 à la bataille de Woerth.
- Portrait des Leutnants des 3. Zouavenregiments, Louis Berthemet, gefallen am 6. August 1870 in der Schlacht von Woerth.
- Portrait of the second lieutenant of the 3rd Zouaves, Louis Berthemet, killed on 6 August 1870 at the Battle of Woerth.

Papier cartonné, photographie
 Verstärktes Papier, Photographie
 Cardboard paper, photography
 H. 8,9 x L. 12 cm
 3^e quart 19^e siècle
 3. Quartal des 19. Jh.
 3rd quarter 19th century





**Le mari de Marie Hart
Alfred Kurr**

**Marie Harts Ehemann
Alfred Kurr**

**Marie Hart's husband,
Alfred Kurr**

Il est officier dans l'armée Allemande et épousera Marie contre le gré de ses parents pharmaciens à Bouxwiller.

Er ist Offizier in der deutschen Armee und wird Marie gegen den Willen ihrer Eltern heiraten, die Apotheker in Bouxwiller sind.

He was an officer in the German army and married Marie against the wishes of his parents who were pharmacists in Bouxwiller.

Papier, carton, photographie
Papier, Pappe, Photographie
Paper, cardboard, photography

H. 14 x 1.9 cm

Vers 1882
Um 1882
Around 1882




Marie Hart jeune-fille

Marie Hart als junges Mädchen

Young Marie Hart

De retour à Bouxwiller, diplômée de l'École Normale des Institutrices de Nancy, elle enseignera à Dresde en Allemagne.

Zurück in Bouxwiller mit dem Abschluss zur Grundschullehrerin der „École Normale des Institutrices“ in Nancy, wird sie anschließend in Dresden in Deutschland unterrichten.

Back in Bouxwiller, she graduated from the "École Normale des Institutrices de Nancy" and then started teaching in Dresden, Germany.

Papier, carton, photographie
Papier, Pappe, Photographie
Paper, cardboard, photography

H. 14 x 1.9 cm

Vers 1875
Um 1875
Around 1875




Dessin de chardon et croix de Lorraine

Zeichnung von Disteln und Kreuz von Lothringen

Thistle drawing and Cross of Lorraine

Décor symbolisant la résistance à l'annexion attribué à Eugène Kremer, peintre émailleur à la Verrerie de Meisenthal.

Der Dekor symbolisiert den Widerstand gegen die Besetzung; er wird Eugène Kremer zugeschrieben, Maler und Lackierer in der Glasbläserei Meisenthal.

Decoration symbolising the resistance to the annexation and attributed to Eugène Kremer, enamel painter at the glass factory in Meisenthal.

Papier (crayon papier, aquarelle)
Papier (Bleistift, Papier, Aquarell)
Paper (pencil, watercolours)

H. 25,5 x 1.20 cm

1890 - 1894

AUTEUR / AUTOR / AUTHOR
Eugène Kremer (attribué à, dessinateur, décorateur) (ihm zugeschrieben, Zeichner, Dekorateur) (attributed to, artist, decorator)



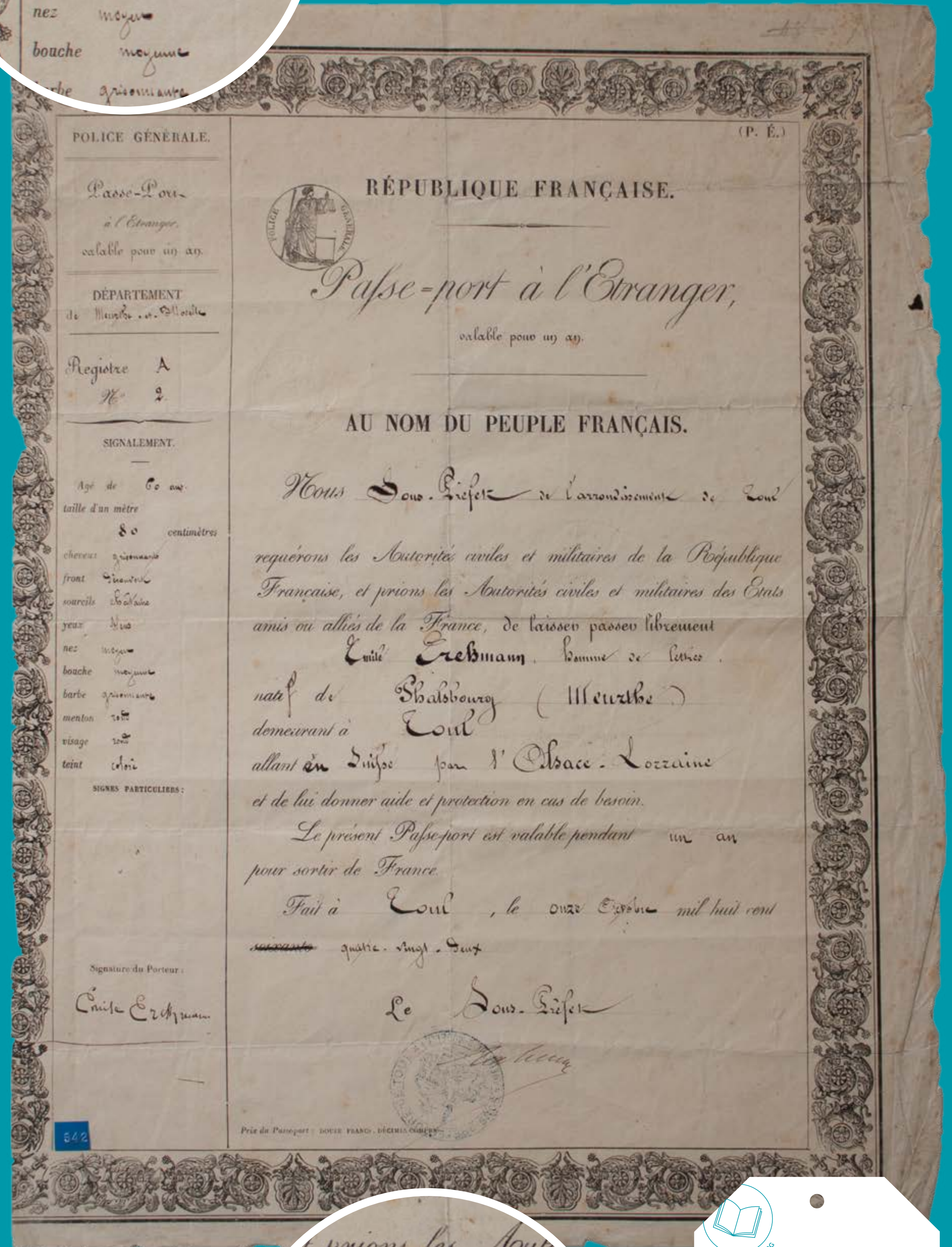
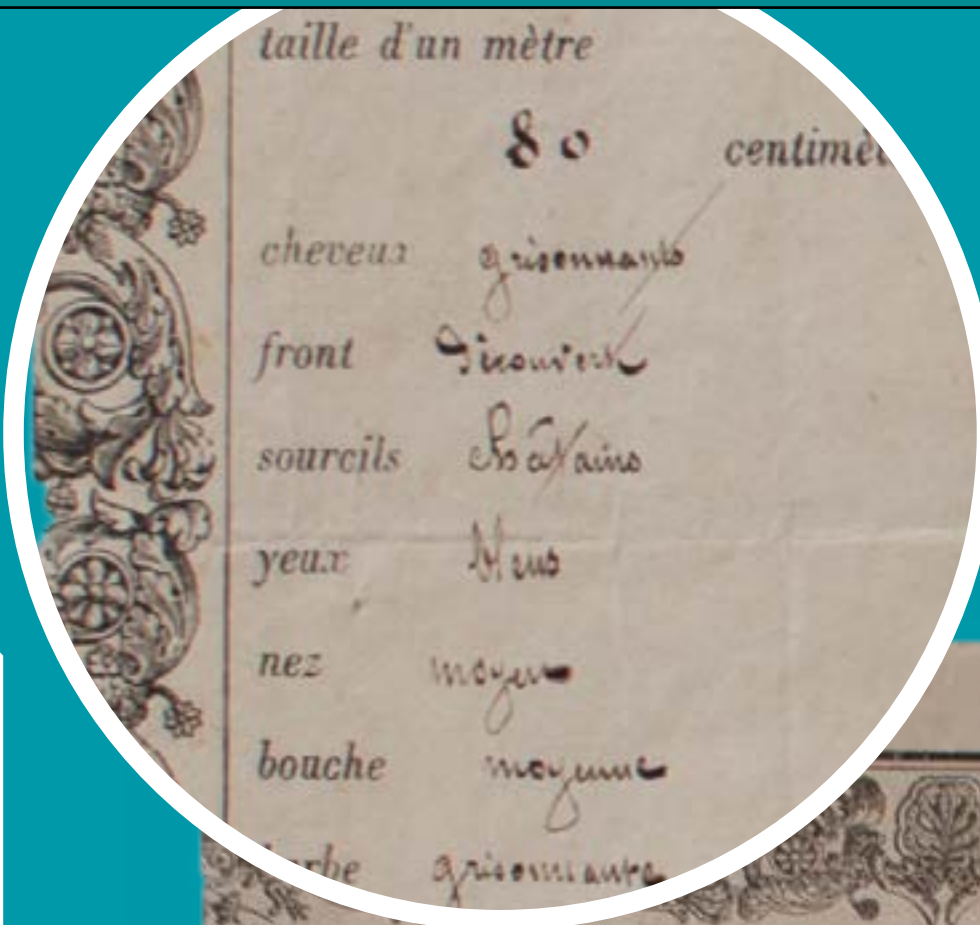
Raffinerie SAEM de Pechelbronn

Bombardée le 3 août 1944 par les américains, 2000 obus détruisent la quasi-totalité des installations de la raffinerie.

Fast die gesamte Raffinerieanlage wird durch 2000 Granaten bei einem amerikanischen Bombenangriff am 3. August 1944 zerstört.

Bombed on 3 August 1944 by the Americans, 2000 shells destroyed almost all of the refinery's facilities.

Papier
H. 17 x L. 23,5 cm
1945



Passeport d'Émile Erckmann

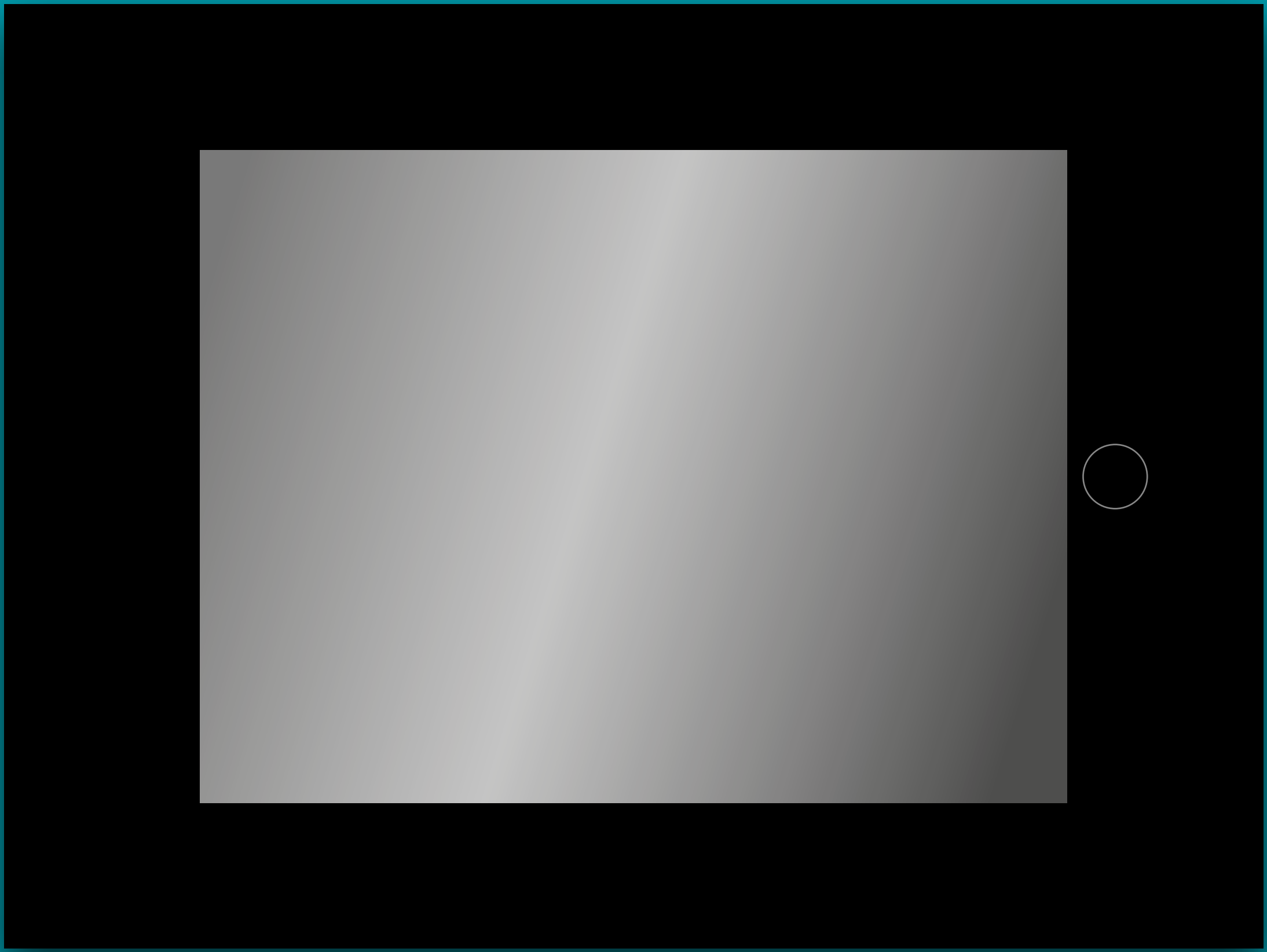
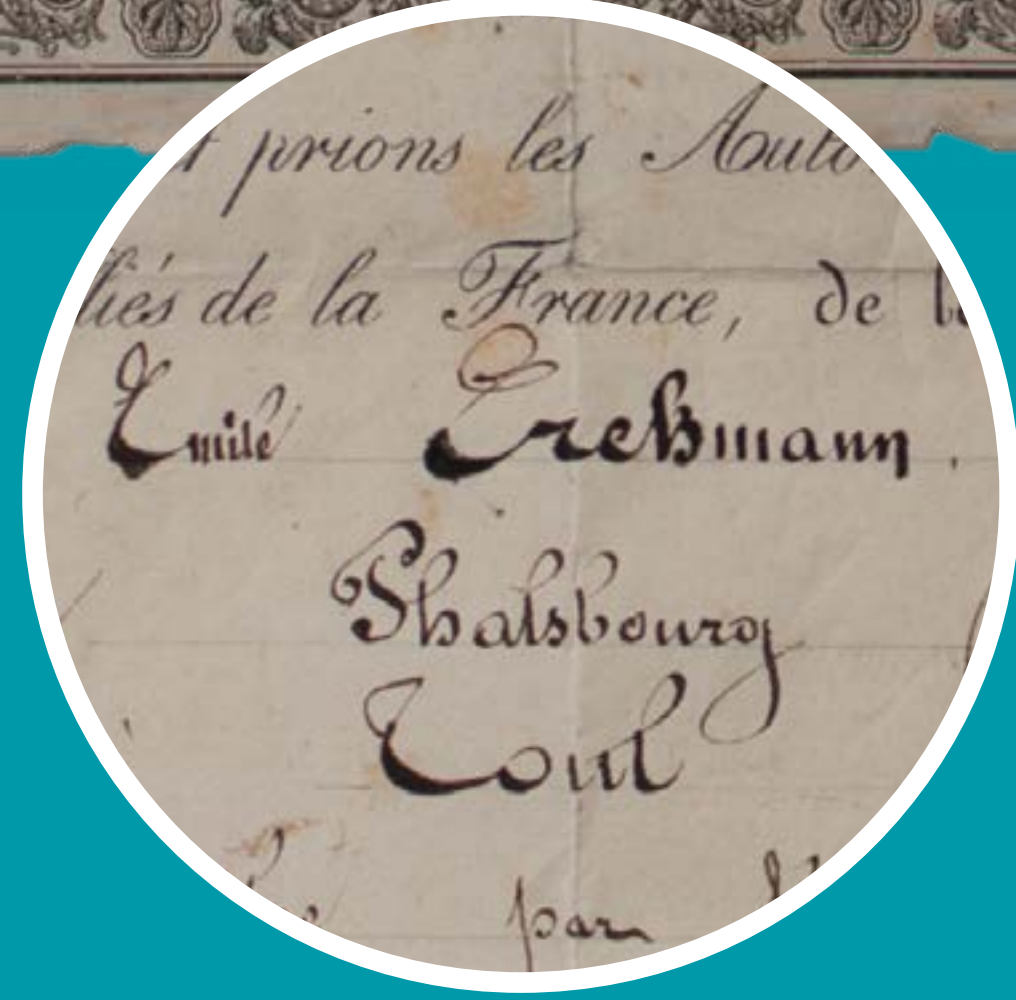
Pass von Émile Erckmann

Émile Erckmann's passport

Reisepass, der Emile Erckmann dazu berechtigt, zwischen 1882 und 1892 französisches Gebiet zu verlassen.

Passport authorizing Emile Erckmann to leave the French territory between 1882 and 1892.

Papier (imprinted, manuscript), handbeschrieben
Paper (printed, manuscript)
H. 60 x L. 42 cm
1882



Évolution des forages pétroliers vers le forage à battage Raky

Film sur l'évolution des techniques de forage jusqu'aux inventions de Anton Raky (1868 -1943).

Film über die Entwicklung der Bohrtechniken bis zu den Erfindungen von Anton Raky (1868-1943).

Film on the evolution of drilling techniques up to the inventions of Anton Raky (1868 -1943).

Vidéo avec son, extrait
Video mit Ton, Ausschnitt
Video with sound, clip

AUTEUR / AUTHOR / AUTHOR
Muséum Verein Erkelentz

Sahara Parallèle 32

En 1957, PECHELBRONN REP (société de recherches et d'exploitation pétrolières), dont le principal fondateur est la société PECHELBRONN SAEM est créée et investit en Algérie.

Film vidéo, extrait
Videofilm, Ausschnitt
Video, clip

Reportage, extrait
sur prospection à Hassi Messoudj en Algérie.
Entre 1960 et 1975

AUTEUR / AUTHOR / AUTHOR
Louis-Émile Galey,
Alain Pol (scénaristes)
Estremancolor, laboratoire
GTC Joinville (éditeur)



Installations de déparaffinage détruites à Pechelbronn

Zerstörte Entwachsungsanlagen in Pechelbronn

Destroyed dewaxing facilities in Pechelbronn

Au centre, le bâtiment de déparaffinage complètement détruit. À gauche, quelques murs debout de celui du raffinage des huiles.

Im Zentrum, das komplett zerstörte Gebäude zur Entparaffinierung. Links, einige Mauern des Gebäudes zur Raffination der Öle.

In the centre, the dewaxing building which was completely destroyed. A few walls standing on the left of the oil refinery building.

Papier
H. 17 x L. 23,5 cm
1945



Déblaiement de la raffinerie de Pechelbronn

Aufräumung der Raffinerie von Pechelbronn

Clearing of the Pechelbronn refinery

Déblaiement à proximité de la voie ferrée qui acheminait bruts, produits raffinés et voyageurs. Un axe stratégique pour la suite.

Aufräumarbeiten in der Nähe der Eisenbahnlinie, die Rohöl, raffinierte Produkte und Besucher transportierte. Im Folgenden eine strategische Achse.

Clearing near the railway line that carried raw materials, refined products and passengers. A strategic axis for the future.

Papier
H. 17,3 x L. 23,6 cm
Octobre 1945
October 1945

Migrations économiques

Fr Au cours du 19^e siècle, des milliers d'Alsaciens et de Lorrains émigrent aux États-Unis. Certains travaillent dans les usines sidérurgiques, d'autres y font fortune.

À Pechelbronn, sous tutelle allemande ou française, les ingénieurs sont recrutés à l'échelle nationale. Paul de Chambrier, venu de Suisse, développe à partir de 1917 l'extraction du pétrole par galeries de mine.

À Meisenthal, des ouvriers espagnols et italiens arrivent au milieu du 20^e siècle. À Wissembourg, des familles italiennes viennent travailler dans les tuileries et construire la ligne Maginot. Les usines verrière, sidérurgique et pétrolière forment des ouvriers qualifiés qui exportent leur savoir-faire reconnu dans le monde entier, notamment en Asie, en Afrique et dans les Émirats.

Wirtschaftliche Migrationen

De Im Laufe des 19. Jahrhunderts wandern tausende Elsässer und Lothringer in die USA aus. Einige arbeiten dort in der Eisen- und Stahlindustrie, andere machen dort ein Vermögen.

In Pechelbronn, sowohl unter deutscher als auch französischer Vormundschaft, werden die Ingenieure landesweit angeworben. Paul de Chambrier aus der Schweiz entwickelt ab 1917, die Erdölförderung in Bergbaustollen.

In Meisenthal kommen Mitte des 20. Jahrhunderts Arbeiter aus Spanien und Italien an. In Wissembourg beginnen italienische Familien in der Ziegelherstellung zu arbeiten und die Maginot-Linie aufzubauen.

Die Fabriken der Glasherstellung, sowie der Eisen-, Stahl und Erdölindustrie bilden qualifizierte Arbeiter aus, die ihr anerkanntes Know-How in der ganzen Welt verbreiten, insbesondere in Asien, Afrika und dem Emirat.

Economic migration

En During the 19th century, thousands of Alsatians and Lorrains emigrated to the United States. Some worked in steel factories, others made a fortune.

In Pechelbronn, under German or French supervision, engineers were recruited on a national scale. As from 1917, Paul de Chambrier, from Switzerland, developed oil extraction through mining galleries.

Spanish and Italian workers arrived in Meisenthal in the middle of the 20th century. In Wissembourg, Italian families came to work in the tile factories and to build the Maginot line.

Glass, steel and oil factories trained skilled workers who then exported their know-how all over the world, particularly in Asia, Africa and the Emirates.





Vers la frontière
Zur Grenze hin
Near the border

- Symbolise l'espoir de retour des populations alsaciennes à leur Patrie, la France.
- Symbolisiert die Hoffnung der elsässischen Bevölkerung auf Rückkehr zu ihrem Vaterland Frankreich.
- Symbolises the Alsatian populations' hope of returning to their homeland, France.

Papier (encre, imprimé)
Papier (Tinte, Druck)
Paper (ink, printed)

H. 13,8 x L. 6,7 cm

Avant 1918 ;
1^{er} quart 20^e siècle
Vor 1918 ;
1. Quartal des 20. Jh.
Before 1918 ;
1st quarter 20th century

AUTEUR/AUTOR/AUTHOR
LEVY FILS & CIE
(éditeur)
(Herausgeber)
(publisher)



LA FRANCE TOUJOURS - L'Alsace et la Lorraine
FÜR IMMER FRANKREICH - Elsass und Lothringen
FRANCE FOREVER - Alsace and Lorraine

- Les populations alsaciennes conservent un attachement à leur Patrie, la France, tout au long de la période d'annexion.
- Die elsässische Bevölkerung bewahrt während der gesamten Besatzungszeit die Verbundenheit zu ihrem Vaterland Frankreich.
- Throughout the annexation period, the people of Alsace remained attached to their homeland, France.

Papier (encre, imprimé)
Papier (Tinte, Druck)
Paper (ink, printed)

H. 14 x L. 9 cm

Avant 1918 ;
1^{er} quart 20^e siècle
Vor 1918 ;
1. Quartal des 20. Jh.
Before 1918 ;
1st quarter 20th century



Charlotte Kurr

- L'unique héritière voyagera beaucoup avec ses parents et finira ses jours à Bad Liebenzell où sa mère Marie Hart meurt en exil en 1924.
- Die einzige Erbin wird viel mit ihren Eltern reisen und schließlich ihr Lebensende in Bad Liebenzell verbringen, wo ihre Mutter Marie Hart, 1924 im Exil stirbt.
- The sole heir travelled a great deal with her parents and spent the rest of her life in Bad Liebenzell, where her mother Marie Hart, died in exile in 1924.

Papier, carton, photographie
Papier, Papp, Photographie
Paper, cardboard, photography

H. 14 x L. 9 cm

Vers 1897
Um 1897
Around 1897



L'Alsace et la Lorraine
Elsass und Lothringen
Alsace-Lorraine

- Les deux jeunes filles en costume alsacien et lorrain entourent une femme couronnée de lauriers représentant la France.
- Die beiden jungen Mädchen in elsässischer und lothringischer Tracht umringen eine Frau mit einem Lorbeerkranz, die Frankreich darstellen soll.
- The two young girls dressed in Alsatian and Lorraine costumes surround a woman crowned with laurels representing France.

H. 48 x L. 37,5 cm

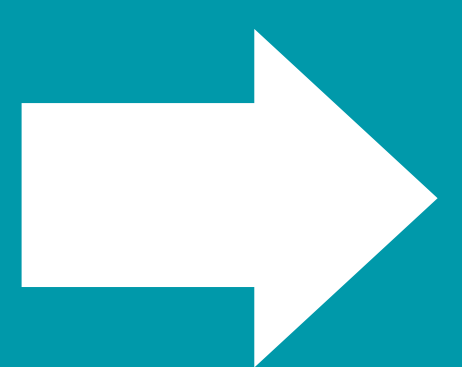
AUTEUR/AUTOR/AUTHOR
Frédéric Charles Wentzel
(lithographe)
(lithographer)

Sumpf-Vögel (Oiseaux de Marais)
Sumpf-Vögel (Marsh birds)

- Planche pédagogique destinée à la clientèle allemande éditée durant l'annexion.
- Lehrtafel für deutsche Kunden, hergestellt während der Besatzungszeit.
- Educational board intended for German customers and published during the annexation.

Papier (lithographie, colorié)
Papier (lithographie, coloré)
Paper (lithography, varnish)
Paper (lithography, varnish)

H. 34 x L. 43 cm
1889-1906





Carte postale : LE BONJOUR DE WÖRTH

Postkarte: GRUSS AUS WÖRTH

Postcard: GREETINGS FROM WÖRTH

Papier (encre, imprimé)
Papier (Tinte, Druck)
Paper (ink, printed)

H. 9,5 x l. 14,2 cm

Avant 1897
Vor 1897
Before 1897

FABRICANT / HERSTELLER / MAKER
R. Ackermann (Imprimeur)
(Drucker) (printer)

- Vue panoramique du village de Wörth et trois monuments dédiés aux soldats allemands tombés le 6 août 1870.
- Panoramaansicht des Dorfes Wörth und drei Gedenkstätten an die deutschen Soldaten, die am 6. August 1870 gefallen sind.
- Panoramic view of the village of Wörth and three monuments dedicated to the German soldiers who died on 6 August 1870.

WISSEMBOURG

Livret guide de la bataille de Fröschwiller

Führer über die Schlacht von Fröschwiller

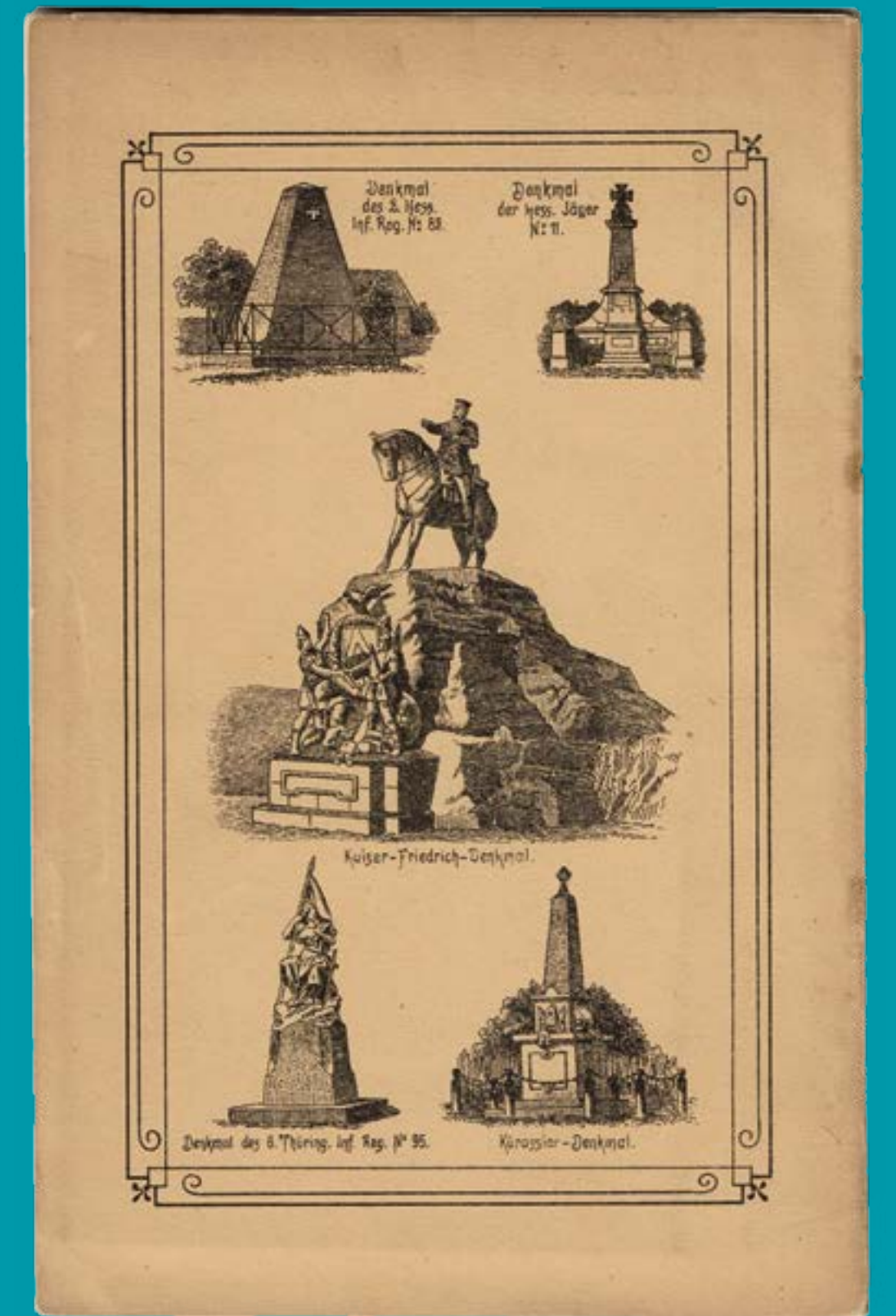
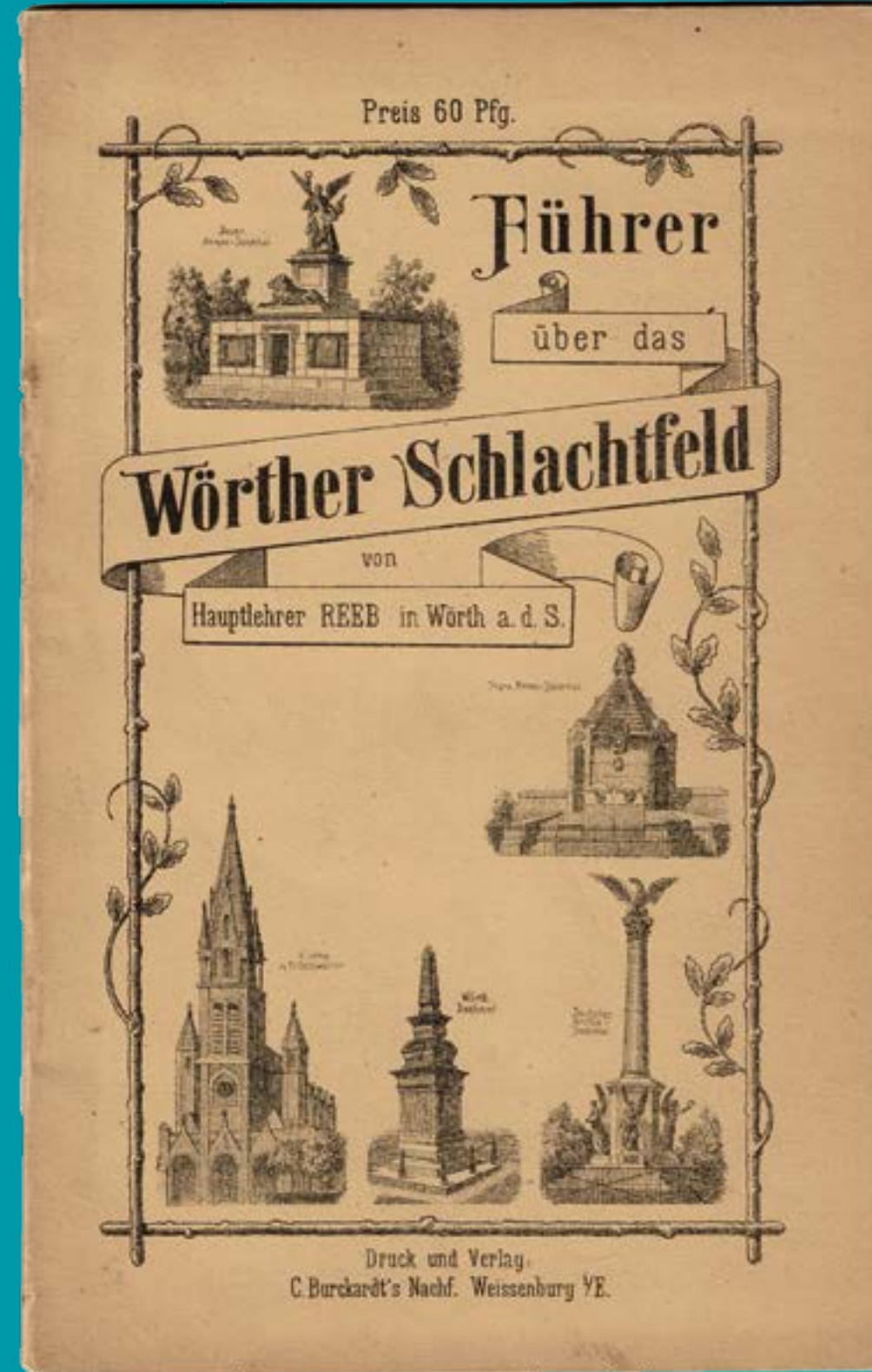
Guide booklet on the Battle of Fröschwiller

Papier (encre, imprimé)
Papier (Tinte, Druck)
Paper (ink, printed)

Env. A6

Avant 1906
Vor 1906
Before 1906

- Annonces pour la visite des champs de bataille de Fröschwiller édité par C. Burckhardt de Wissembourg.
- Angaben für die Besichtigung des Schlachtfelds von Fröschwiller, herausgegeben von C. Burckhardt aus Wissembourg.
- Postings for the visit of the Fröschwiller Battlefield published by C. Burckhardt of Wissembourg.



Carte postale : Le bonjour des champs de bataille de Fröschwiller-Wörth

Postkarte: Gruss von den Schlachtfeldern Fröschweiler-Wörth

Postcard: Greetings from the Fröschwiller-Wörth battlefields

Papier (encre, imprimé)
Papier (Tinte, Druck)
Paper (ink, printed)

H. 9,5 x l. 14,2 cm

Avant avril 1903
Vor April 1903
Before April 1903

FABRICANT / HERSTELLER / MAKER
Th. Lehmann (éditeur)
(Herausgeber) (publisher)

- Lot de 16 monuments (allemands et français) dédiés à la mémoire des soldats tombés durant la bataille du 6 août 1870.
- 16 Gedenkstätten (deutsche und französische) zum Andenken an die am 6. August 1870 gefallenen Soldaten.
- 16 monuments (German and French) dedicated to the memory of the soldiers who died during the battle of 6 August 1870.

Carte postale : LE BONJOUR DE FRÖSCHWILLER PRÈS WÖRTH

Postkarte: GRUSS AUS FRÖSCHWILLER BEI WÖRTH

Postcard: GREETINGS FROM FRÖSCHWILLER-WÖRTH

Papier (encre, imprimé)
Papier (Tinte, Druck)
Paper (ink, printed)

H. 9,6 x l. 14,5 cm

4^e quart 19^e siècle ;
1^{er} quart 20^e siècle ;
4. Quartal des 19. Jh.;
1. Viertel des 20. Jh.;
4th quarter 19th century ;
1st quarter 20th century

FABRICANT / HERSTELLER / MAKER
F. Gabelmann (lithographe)
(Lithograf) (lithographer)

- Carte envoyée en 1901 avec au centre l'église de Fröschwiller en flammes lors des combats du 6 août 1870.
- Im Jahr 1901 versendete Karte, die in der Mitte die in Flammen stehende Kirche von Fröschwiller zeigt, während der Kämpfe vom 6. August 1870.
- A card sent in 1901 showing the church of Fröschwiller in flames during the battles of the 6 August 1870.



Carte postale « Vue exacte de la villa Matthis en l'an 1909 avant J.C. »

Postkarte „Genau Ansicht der Villa Matthis im Jahr 1909 v. Chr.“

Postcard : 'Exact view of Villa Matthis in 1909 BC'

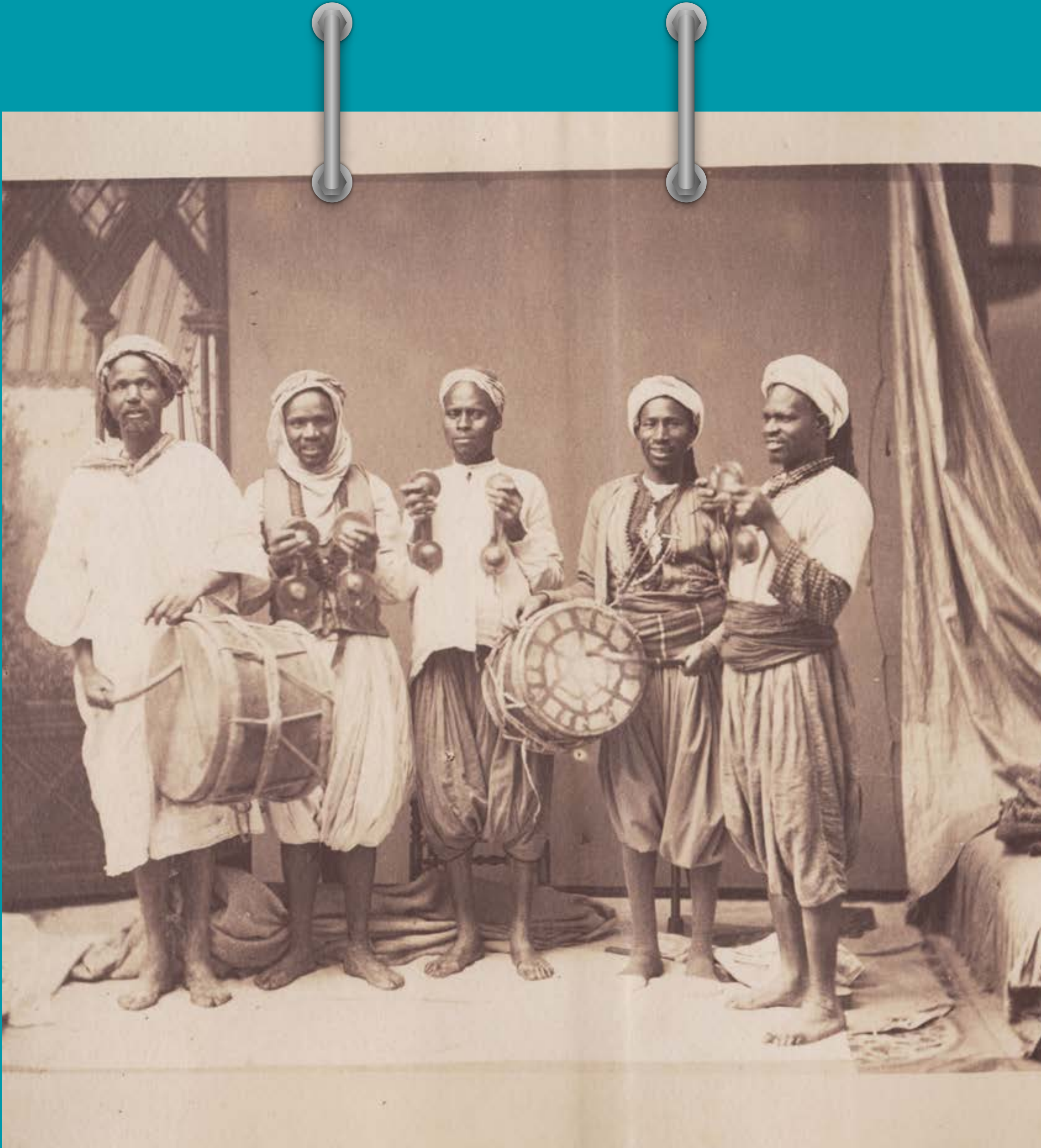
Papier (encre, imprimé)
Papier (Tinte, Druck)
Paper (ink, printed)

H. 9,5 x l. 13 cm

1909

AUTOUR / AUTOR / AUTHOR
Léo Schnug

- Dessin humoristique représentant Matthis recevant des offrandes d'hommes préhistoriques ressemblant à des « sauvages ».
- Humoristische Zeichnung, die Matthis zeigt, wie er Opfergaben von prähistorischen Menschen erhält, die aussehen wie „Wilde“.
- A cartoon showing Matthis receiving offerings from prehistoric men resembling 'savages'.



Albums photo Voyages

Fotoalbum Reisen

Photo albums Travels

Photographie
Photography

1887-1883

PROPRIÉTAIRES / EIGENTUMER / OWNERS
Paul et Élisé Westercamp

- Albums photo « Voyage en Italie », « Voyage en Smyrne... », « Voyage en Palestine », « Voyage en Algérie »
- Fotoalbum „Reise nach Italien“, „Reise nach Izmir...“, „Reise nach Palästina“, „Reise nach Algerien“
- Photo albums "Trip to Italy", "Trip to Izmir...", "Trip to Palestine", "Trip to Algeria"



Carte postale touristique de Niederbronn-les-Bains

Touristische Postkarte von Niederbronn-les-Bains

Tourist postcard of Niederbronn-les-Bains

Papier (encre, imprimé)
Papier (Tinte, Druck)
Paper (ink, printed)

H. 9,5 x l. 14 cm

1^{er} moitié 20^e siècle
1. Hälfte des 20. Jh.
1st half 20th century

- Carte postale colorisée d'une vue panoramique de Niederbronn en 1924.
- Kolorierte Postkarte mit Panoramablick auf Niederbronn im Jahr 1924.
- Colour postcard showing a panoramic view of Niederbronn in 1924.

Carte postale touristique en allemand vues de Niederbronn-les-Bains

Touristische Postkarte auf Deutsch von Niederbronn-les-Bains

Tourist postcard in German Views of Niederbronn-les-Bains

Papier (encre, imprimé)
Papier (Tinte, Druck)
Paper (ink, printed)

H. 9,5 x l. 14 cm

1^{er} moitié 20^e siècle
1. Hälfte des 20. Jh.
1st half 20th century

- Carte postale colorisée vierge de Niederbronn et environs (cure, château du Schœneck, Alsacienne en costume, etc.).
- Kolorierte, unbeschriebene Postkarte von Niederbronn und Umgebung (Kuranlage, Schloss Schœneck, Elsässerin in Tracht, etc.).
- Colour postcard (blank) from Niederbronn and surroundings (spa, Schœneck castle, Alsatian woman wearing a costume, etc.).



Voyages et tourisme

Fr Les voyages relatés dans les livres, les cartes postales ou les albums photos, révèlent les péripéties de leurs auteurs au fil des siècles. Les livres d'amitiés du Musée de l'image populaire de Pfaffenhoffen racontent les pérégrinations de leurs propriétaires depuis le 17^e siècle. Les albums photos de Paul Westercamp, notaire de Wissembourg, saisissent les paysages et les personnes rencontrés lors de ses voyages en Afrique du Nord, Italie et Espagne.

À partir de 1850, grâce au chemin de fer, les touristes affluent dans les villes et villages des Vosges du Nord. Le tourisme militaire se développe à Wœrth, lieu de la bataille du 6 août 1870. La ville de Niederbronn, reconnue ville thermale, édifie son casino en 1926.

Reisen und Tourismus

De Die in den Büchern, Postkarten und Fotoalben überlieferten Reisen zeigen die überraschenden Ereignisse im Leben ihrer Autoren im Laufe der Jahrhunderte. Die Freundschaftsbücher des Museums für Volkstümliche Handgemalte Widmungsbriefe in Pfaffenhoffen erzählen vom 17. Jahrhundert an von den Pilgerfahrten ihrer Besitzer. Die Fotoalben von Paul Westercamp, Notar aus Wissembourg, zeigen die Landschaften und die Personen, denen er auf seinen Reisen in Nordafrika, Italien und Spanien begegnet ist.

Ab 1850 strömen dank der Eisenbahn viele Touristen in die Städte und Dörfer der Nordvogesen. Der Militärtourismus entwickelt sich in Wœrth, Ort der Schlacht vom 6. August 1870. Die Stadt Niederbronn, bekannt für ihre Therme, erbaut 1926 ihr Kasino.

Travel and tourism

En The journeys recounted in books, postcards or photo albums reveal the adventures of their authors over the centuries. The friendship books of the Museum of Popular Images of Pfaffenhoffen tell the story of the peregrinations of their owners since the 17th century. The photo albums of Paul Westercamp, notary of Wissembourg, capture the landscapes and people he met during his travels in North Africa, Italy and Spain.

From 1850, thanks to the railway, tourists flocked to the towns and villages of the Northern Vosges. Military tourism developed in Wœrth, the place where the battle of 6 August 1870 took place. The town of Niederbronn, a renowned spa town, built its casino in 1926.

CHEMINS DE FER D'ALSACE ET DE LORRAINE



LUCIEN
BLUMER

NIEDERBRONN

LES-BAINS

IMP. ALSACIENNE / STRASBOURG


NIEDERBRONN-LES-BAINS

● Affiche touristique pour le chemin de fer avec vue de la ville de Niederbronn-les-Bains, sa cure, ses thermes, son château.

● Touristisches Plakat für die Eisenbahn mit Blick auf die Stadt Niederbronn-les-Bains, ihre Kuranlage, ihre Thermen und ihr Schloss.

● Tourist poster for the railway with a view of the city of Niederbronn-les-Bains, its spa, its thermal baths and its castle.

Affiche touristique des Chemins de Fer d'Alsace et de Lorraine

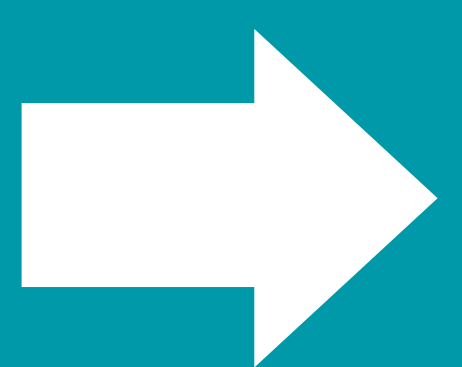
Touristisches Plakat der Eisenbahnen von Elsass und Lothringen

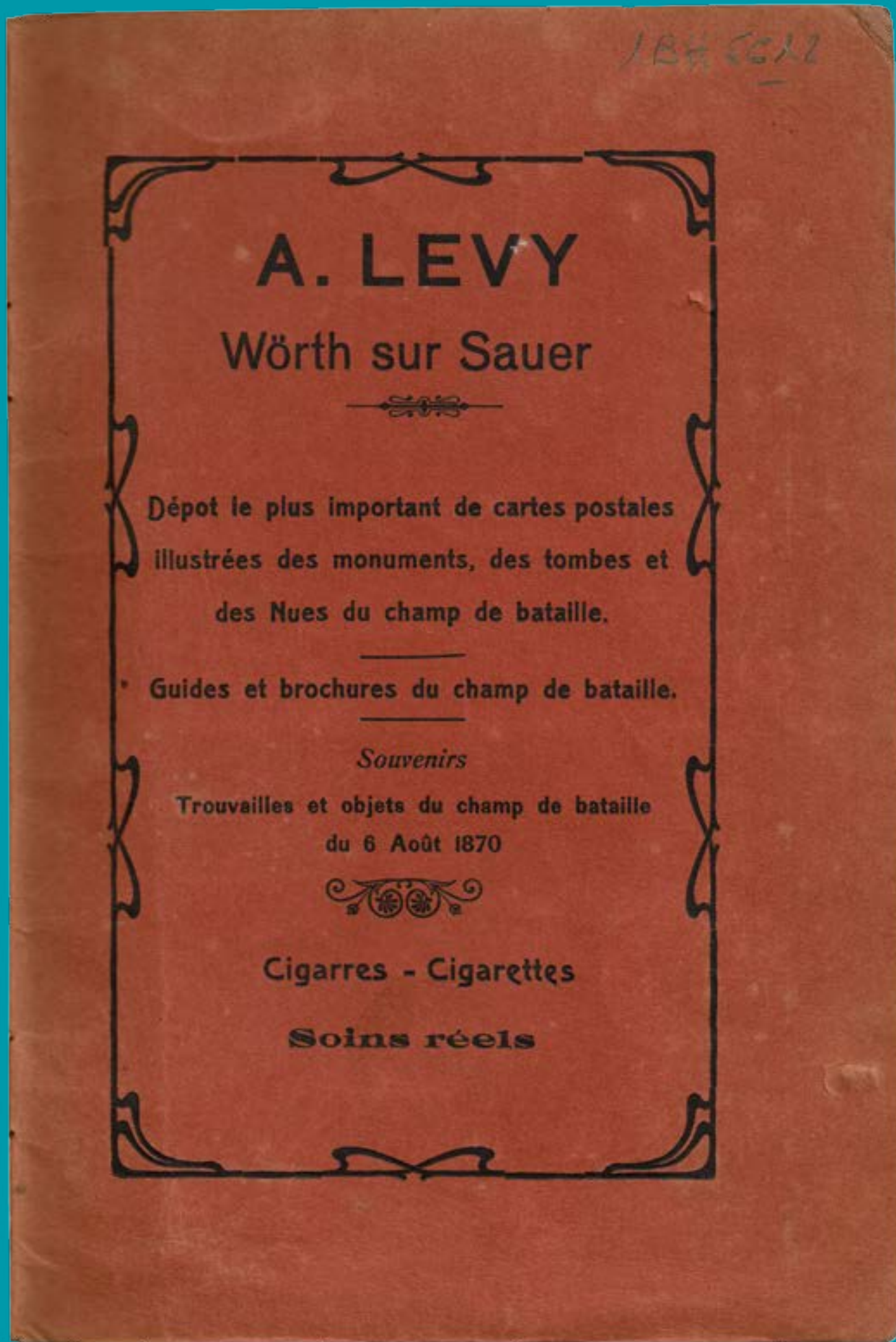
Tourist poster of Alsace and Lorraine's railways

Paper (encre, imprimé)
Papier (Tinte, Druck)
Paper (ink, printed)

H. 99 x 1.62 cm
1^{re} moitié 20^e siècle
1. Hälfte des 20. Jh.
1st half 20th century

AUTRES AUTEURS / AUTHOR
Lucien Blumer





WISSEMBOURG

Livret souvenir du restaurant « Au rendez-vous des chasseurs » de Wörth

Erinnerungsbüchlein des Restaurants „Au rendez-vous des chasseurs“ in Wörth

Souvenir booklet of the 'Au rendez-vous des chasseurs' restaurant in Wörth

Papier (encre, imprimé)
Papier (Tinte, Druck)
Paper (ink, printed)

Inf. à A5

1^{ère} moitié 20^e siècle
1. Hälfte des 20. Jh.
1st half 20th century

AUTEUR / AUTOR / AUTHOR
Ernestine Westram

Vues du livret
« Souvenirs de guerre de Fröschweiler et Wörth » par Ernestine Westram.

Auszüge aus dem Büchlein „Kriegserinnerungen aus Fröschweiler und Wörth“ von Ernestine Westram.

A view of the 'War Memories of Fröschweiler and Wörth' booklet by Ernestine Westram.



La représentation de l'ici et de l'ailleurs

Fr Dans les collections des musées, de nombreux objets témoignent des voyages effectués au fil des siècles. Considérés comme « exotiques », ils sont souvent mal documentés. Ils reflètent pourtant une partie de l'histoire de la région et en offrent un autre regard.

L'imaginaire et la représentation d'un ailleurs par l'image ou par le récit permettent aux personnes modestes de s'échapper et d'oublier leur condition. Les voyages restent réservés à une élite jusqu'au début du 20^e siècle. La naissance du tourisme met en valeur les particularités et les richesses de l'histoire locale.

Die Darstellung der Nähe und der Ferne

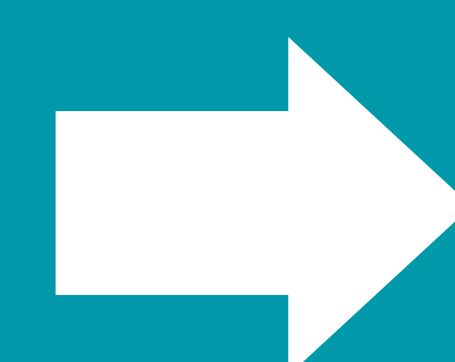
De Zahlreiche Objekte aus den Sammlungen der Museen zeugen von Reisen im Laufe der Jahrhunderte. Da sie als „exotisch“ angesehen wurden, sind sie häufig schlecht dokumentiert. Dabei spiegeln auch sie einen Teil der Geschichte der Region wider und ermöglichen einen neuen Blickwinkel.

Die Vorstellung und die Darstellung der Ferne durch Bilder oder Erzählungen erlauben es den Menschen, die in bescheideneren Verhältnissen leben, zu entfliehen und ihre Lage zu vergessen. Reisen bleibt bis zu Beginn des 20. Jahrhunderts der Elite vorbehalten. Das Entstehen des Tourismus hebt die Besonderheiten und Reichtümer der lokalen Geschichte hervor.

The representation of the here and the afar

En In the museums' collections, many objects attest to the journeys made over the centuries. Considered as 'exotic', they are often poorly documented. Yet they reflect a part of the region's history and offer a different perspective.

The imagination and the representation of an 'afar' through images or stories allow modest people to escape and forget their situation. Until the beginning of the 20th century, travelling was reserved for the elite. The emergence of tourism, highlights the distinctive characteristics and richness of local history.



Images d'ailleurs

Fr L'image possède une force évocatrice importante tout au long du 19^e siècle.

Jean-Frédéric Wentzel (1807-1869) l'exploite avec son imprimerie créée à Wissembourg en 1831. À l'instar de celle d'Épinal, l'imagerie produit des illustrations agréables à regarder, didactiques et divertissantes. Elles sont vendues dans les villes et les campagnes par les libraires et les colporteurs. Wentzel vend notamment, avec un grand succès, une série d'images lithographiées représentant des villes d'Europe. Accrochées dans les maisons, ces images évoquent le voyage et donnent à voir un monde souvent inaccessible pour les populations modestes.

Bilder aus der Ferne

De Während des gesamten 19. Jahrhunderts besitzt das Bild enorme Überzeugungskraft. Jean-Frédéric Wentzel (1807-1869) nutzt dies mit seiner 1831 in Wissembourg gegründeten Druckerei. Nach dem Vorbild der Druckerei von Épinal werden bei der Bildherstellung schön anzuschauende, didaktische oder unterhaltsame Illustrationen produziert. Sie werden in den Städten und auf dem Land von Buch- und Straßenhändlern verkauft. Wentzel verkauft insbesondere mit großem Erfolg eine Serie von Lithografien, die Städte Europas darstellen. Wenn diese Bilder an den Wänden hängen, lassen sie an das Reisen denken und zeigen eine für die bescheideneren Bevölkerungsschichten unzugängliche Welt.

Images from afar

En Images had an important suggestive force throughout the 19th century. Jean-Frédéric Wentzel (1807-1869) exploited it with his printing house built in Wissembourg in 1831. Like that of Épinal, imagery produces illustrations that are pleasant to look at, educational and entertaining. They were sold in urban and rural areas by booksellers and salesmen. In particular, Wentzel successfully sold a series of lithographed images of European cities. Hung up in the houses, these images capture a sense of travel and reveal a world that is often inaccessible to modest populations.



WISSEMBOURG

Paysans de Schleithal

Image publiée dans les Cahiers du Musée Alsacien montrant la diversité de vêtue liée à l'âge.

Das im Katalog des Elsassischen Museums veröffentlichte Foto zeigt die Vielfalt der Kleidung je nach Alter.

Image published in the workbooks of the Alsatian Museum showing the diversity of clothing related to age.

Papier (encre, imprimé)
Papier (Tinte, Druck)
Paper (ink, printed)

H. 11,9 x l. 17,3 cm
H. 23,7 x l. 30 cm

1904

WISSEMBOURG

Enfants de Hunsbach

Les enfants possédaient tous une tenue traditionnelle pour les grandes occasions, comme la fête de la Pentecôte.

Die Kinder besaßen alle eine Tracht für festliche Anlässe, wie z.B. das Pfingstfest.

The children all wore traditional clothing for special occasions, such as the Feast of Pentecost.

Papier (encre, imprimé)
Papier (Tinte, Druck)
Paper (ink, printed)

H. 11,9 x l. 17,3 cm
H. 23,7 x l. 30 cm

1914

WISSEMBOURG

Costumes de Hunsbach

Image publiée dans les Cahiers du Musée Alsacien pour la promotion du costume traditionnel sous l'occupation.

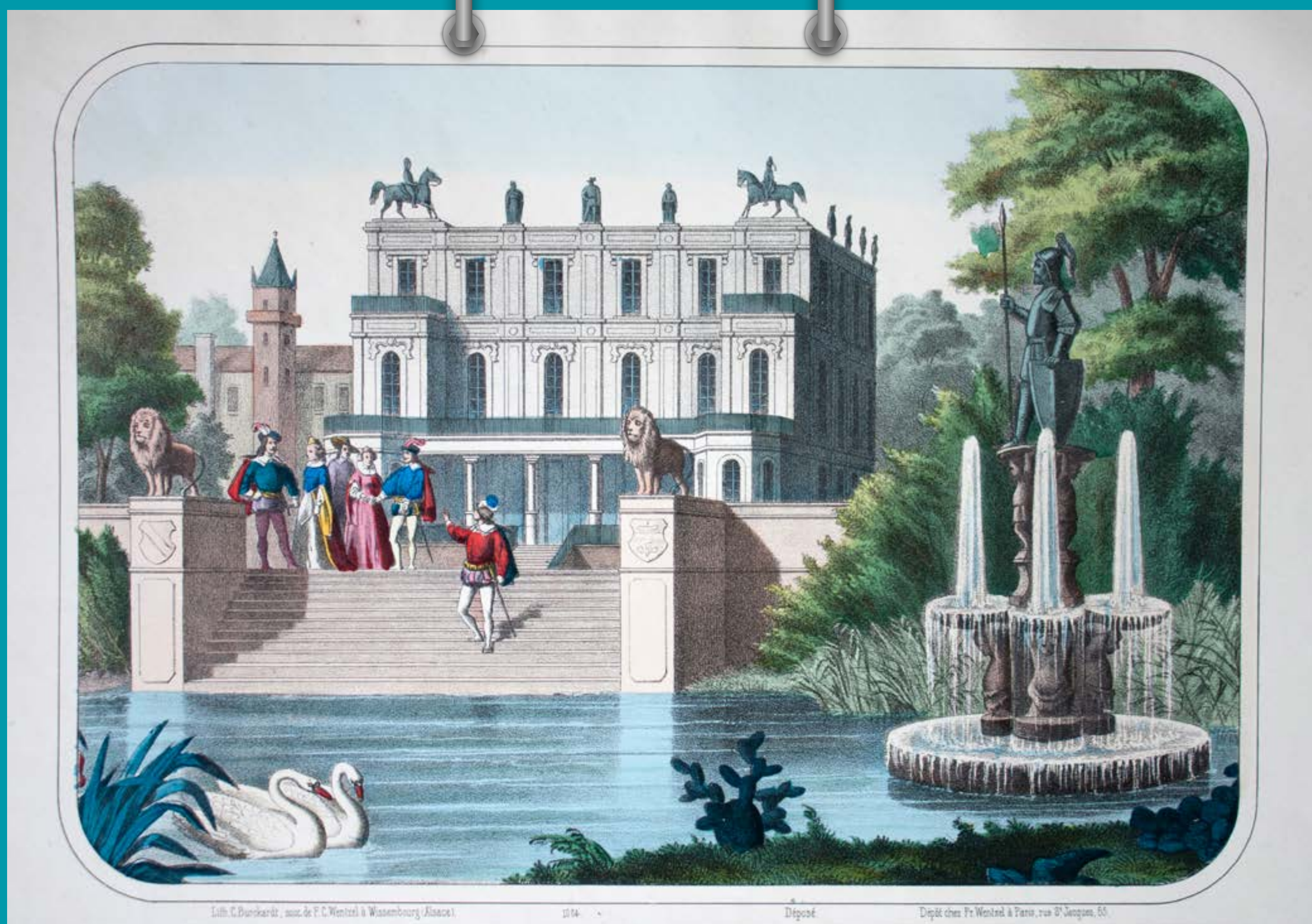
Im Katalog des Elsassischen Museums veröffentlichtes Foto zur Bewerbung der traditionellen Tracht während der Besatzungszeit.

Image published in the workbooks of the Alsatian Museum for the promotion of the traditional costume during the occupation.

Papier (encre, imprimé)
Papier (Tinte, Druck)
Paper (ink, printed)

H. 23,3 x l. 28 cm
H. 16,3 x l. 21 cm

1903



WISSEMBOURG

Lithographie représentation de ville dont le nom figure en français, allemand et anglais

Lithographie Stadtdarstellung deren Name auf Französisch, Deutsch und Englisch angegeben ist

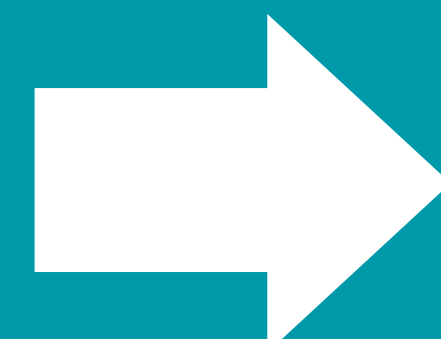
Lithography representation of a city whose name appears in French, German and English

Papier (lithographie, coloré) ; vernis (appliqué au pochoir)
Papier (betonierte Lithographie); Lack (mit einer Schablone aufgetragen)
Paper (colour lithography); varnish (applied with a stencil)

H. 29 x l. 43,5 cm

Entre 1869 et 1880
Zwischen 1869 und 1880
Between 1869 and 1880

FABRICANT / HERSTELLER / MAKER
Frédéric Charles Wentzel
(lithographe, éditeur)
(Lithograph, Herausgeber)
(lithographer, publisher)



Images d'ici, le folklore alsacien et lorrain

Fr Des peintres et illustrateurs font connaître ailleurs les paysages et les habitants de l'Alsace et de la Lorraine. Charles-François Marchal, Théophile Schuler et Louis-Philippe Kamm en donnent une vision romantique, pittoresque ou patriotique. Avec le roman *L'Ami Fritz*, les auteurs Erckmann et Chatrian rendent célèbre Phalsbourg et ses environs dans le monde entier.

Le grand nœud noir de la coiffe originaire du Pays de Hanau devient le symbole de l'Alsace perdue après 1870. Les fêtes folkloriques connaissent un regain au 20^e siècle. Elles attirent de nombreux touristes, mais elles ont tendance à uniformiser, voire simplifier, l'image de l'Alsace et de la Lorraine. Les évolutions apportées par des populations venues d'ailleurs n'y sont pas perceptibles.

Bilder von hier, die elsässische und lothringische Tracht

De Maler und Illustratoren machen die Landschaften und Bewohner aus dem Elsass und aus Lothringen in der Ferne bekannt. Charles-François Marchal, Théophile Schuler und Louis-Philippe Kamm zeigen eine romantische, malerische oder patriotische Version davon. Mit dem Roman „L'Ami Fritz“ machen die Autoren Erckmann und Chatrian Phalsbourg und seine Umgebung in der ganzen Welt bekannt.

Die große schwarze Schleife des ursprünglich aus dem Hanauerland stammenden Kopfschmucks wird zum Symbol des verlorenen Elsass nach 1870. Die volkstümlichen Feste leben im 20. Jahrhundert wieder auf. Sie locken zahlreiche Touristen an, aber neigen dazu, das Bild von Elsass und Lothringen zu vereinheitlichen oder sogar zu vereinfachen. Die durch die Zuwanderer ausgelösten Veränderungen sind darin nicht wahrnehmbar.

Images from here, the Alsatian and Lorraine folklore

En Painters and illustrators showcased the landscapes and inhabitants of Alsace and Lorraine. Charles-François Marchal, Théophile Schuler and Louis-Philippe Kamm gave it a romantic, picturesque or patriotic vision. With the novel 'L'Ami Fritz', authors Erckmann and Chatrian made Phalsbourg and its surroundings famous throughout the world.

The large black bow originating from the Hanau region became the symbol of the lost Alsace after 1870. Folk festivals reappeared in the 20th century. They attracted many tourists, but they tended to standardise or even simplify the image of Alsace and Lorraine. The changes brought about by populations from outside the country were not noticeable.

Enjeux contemporains

Fr Certaines techniques anciennes sont revisitées par des designers, artistes et plasticiens contemporains qui s'inspirent des œuvres conservées dans les réserves. Cette appropriation perpétue le rayonnement du territoire.

À l'aube du 21^e siècle, le patrimoine immatériel apparaît comme essentiel à conserver pour les générations futures, notamment avec la participation de la population.

Zeitgenössische Herausforderungen

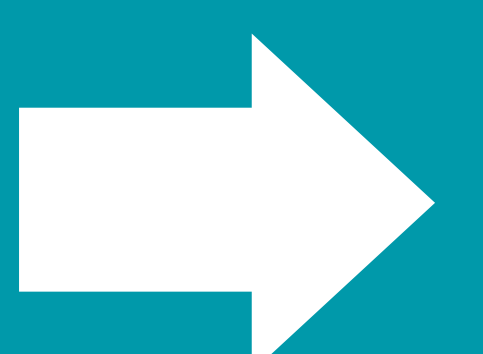
De Einige alte Techniken werden von Designern, Künstlern und bildenden Künstlern, die sich von in den Depots aufbewahrten Werken inspirieren lassen, neu interpretiert. Diese Neuinterpretation lässt die Region weiterhin glänzen.

Im angehenden 21. Jahrhundert erscheint es essentiell, das immaterielle Kulturerbe für die zukünftigen Generationen zu bewahren, insbesondere durch die Beteiligung der Bevölkerung.

Contemporary issues

En Some of the older techniques are being revisited by contemporary designers, artists and visual artists who are inspired by the works preserved in the museums. This appropriation maintains the territory's influence.

At the dawn of the 21st century, intangible heritage appears to be essential to preserve for future generations, particularly with the participation of the population.



Un nouveau regard sur les collections

Fr En 2017 et 2018, le projet **1 musée + 1 designer + 1 artisan = 1 objet**, piloté par le Parc naturel régional des Vosges du Nord, a associé cinq équipes de designers et des artisans du Grand Est pour créer un objet pour chacun des dix musées adhérant à la Conservation du Parc.

Vendus dans les boutiques des musées, ils reflètent la diversité des collections et le croisement entre tradition et modernité. Ces objets originaux et contemporains évoquent l'ici et l'ailleurs dans le temps et dans l'espace. Revisiter les collections grâce au design est aussi un moyen de renouveler l'image des musées.

Ein neuer Blick auf die Sammlungen

De In den Jahren 2017 und 2018 hat das Projekt „1 Museum + 1 Designer + 1 Handwerker = 1 Gegenstand“, das vom Regionalen Naturpark der Nordvogesen geleitet worden ist, fünf Designer und Handwerker-Teams aus der Region Grand Est zusammengeführt, um für jedes der zehn Museen des Konservatorennetzwerks des Parks einen Gegenstand zu entwerfen.

Sie werden in den Boutiquen der Museen verkauft und spiegeln die Vielfalt der Sammlungen wider, sowie das Zusammentreffen von Tradition und Modernität. Diese originellen und zeitgenössischen Objekte erinnern an Nähe und Ferne in Zeit und Raum. Die Sammlungen mithilfe von Design neu zu interpretieren ist auch eine Art, das Ansehen der Museen zu erneuern.

A new perspective on the collections

En In 2017 and 2018, the '1 museum + 1 designer + 1 craftsman = 1 object project', led by the Regional Nature Park of the Northern Vosges, brought together five teams of designers and craftsmen from the Grand East to create an object for each of the ten museums participating in the Park's Conservation.

Sold in museum shops, they reflect the diversity of the collections and the crossover between tradition and modernity. These original and contemporary objects capture the here and afar in time and space. Revisiting collections through design is also a way to renew the image of museums.

WISSEMBOURG

Affiches des fêtes de la Pentecôte de Wissembourg
Plakate der Pfingstfeiern von Wissembourg
Posters for the Feast of Pentecost of Wissembourg

- La Fête de la Pentecôte est reconduite tous les ans et attire de grandes foules comme jadis autour de l'hippodrome de Wissembourg.
- Das Pfingstfest wird jedes Jahr gefeiert und lockt wie damals große Besuchermengen zur Pferderennbahn von Wissembourg.
- The Feast of Pentecost is celebrated every year and attracts large crowds as in the past at the Wissembourg race-course.

Papier (encre, imprimé)
 Paper (Ink, printed)
 2016-2018

La Ville de Wissembourg vous invite

aux **FETES** de **PENTECÔTE**

18, 19, 20 & 21 mai 2018

Cortège et animations folkloriques • Feu d'artifice
Marché de l'artisanat & du terroir • Courses hippiques
Fête foraine • Bals populaires sous chapiteau • Courses à pied

RENSEIGNEMENTS
 Office de Tourisme du Pays de Wissembourg
 Tél. +33 (0)3 88 94 10 11
 www.ot-wissembourg.fr

3 alsace
ALSACE 20

Offices de Tourisme de France

Ville de Wissembourg

13, 14, 15 & 16 MAI 2016

LES FÊTES DE PENTECÔTE
À WISSEMBOURG

ENTRÉE GRATUITE

Cortège folklorique
Fête foraine
Feu d'artifice
Bals populaires sous chapiteau
Animations folkloriques
Marché de l'artisanat et du terroir
Concours de pêche
Courses hippiques
Course à pied...

Renseignements
 Office de Tourisme de Wissembourg
 11 place de la République
 +33 (0)3 88 94 10 11
 info@ot-wissembourg.fr

www.ot-wissembourg.fr



BOUVILLER

La parole est aux habitants
Die Bewohner haben das Wort
The people have their say

Quel objet d'aujourd'hui souhaitez-vous que le musée conserve ? Les réponses se trouvent dans une vidéo au musée du pays de Hanau.

Von welchen heutigen Objekten wünschen Sie sich, dass das Museum sie aufbewahrt? Die Antworten finden sich in einem Video im Museum des Hanauerlandes.

2013

AUTEUR / AUTHOR / AUTOR
 Réalisation
 Production
 Production
 Corinne Planchais Drôle de Trame

MEISENTHAL

Film Rotor et le Noëlomètre
Film „Rotor et le Noëlomètre“
'Rotor et le Noëlomètre' Film

Tous les ans le secret de la boule de Noël est préservé jusqu'à sa révélation par un petit film et un lancement festif au CIAV.

Jedes Jahr wird das Geheimnis der Christbaumkugel bewahrt bis zur Enthüllung durch einen kurzen Film und eine festliche Einführung im CIAV (Internationales Zentrum der Glasbläserkunst).

Every year, the secret of the Christmas ball is preserved until its unveiling in a short film and a festive launch at CIAV (International Glass Art Centre).

AUTEUR / AUTHOR / AUTHOR
 CIAV - Meisenthal - France
 Production - Réalisation : Thomas Lincker
 Igensound musique
 Production - Produktion : Thomas Lincker
 Igensound Musik
 Production : Thomas Lincker Igensound music

WISSENB

Le tambour
Die Trommel
The tin drum

Comment raconter la guerre de 1870 ? Avec cette belle histoire de transmission interculturelle et intergénérationnelle.

Wie soll man den Krieg von 1870 erzählen? Mit dieser schönen Geschichte interkultureller und generationenübergreifender Überlieferung.

Describing the 1870 War with this beautiful example of intercultural and intergenerational transmission.

AUTEUR / AUTHOR / AUTHOR
 Scénario et réalisation
 Jean-Louis Godet
 CAV-2017
 Drehbuch und Produktion
 Jean-Louis Godet
 CAV-2017
 Screenplay and production
 Jean-Louis Godet
 CAV-2017

Le patrimoine culturel immatériel

Fr Au Musée du Pays de Hanau, les habitants ont proposé des objets à conserver pour les générations futures, comme des recettes, des chansons ou des pratiques sportives. Ces éléments appartiennent au patrimoine immatériel que le musée doit également collecter et préserver pour le futur.

Une expérience d'exposition participative menée en Alsace Bossue a révélé l'extrême diversité des points de vue et la difficulté de représenter ce patrimoine immatériel.

Héritier d'un brassage des populations, il révèle une diversité culturelle partagée.

Das immaterielle Kulturerbe

De Im Museum des Hanauerlandes haben die Bewohner Objekte vorgeschlagen, die für die zukünftigen Generationen bewahrt werden sollen, wie Rezepte, Lieder oder Sportarten. Diese Dinge gehören zum immateriellen Kulturerbe, das das Museum ebenfalls sammeln und für die Zukunft bewahren muss.

Der Versuch einer partizipativen Ausstellung im Krummen Elsass hat eine extrem große Vielfalt an Meinungen hervorgerufen und die Schwierigkeit, dieses immaterielle Kulturerbe darzustellen.

Es weist aufgrund einer starken Durchmischung der Bevölkerung eine starke kulturelle Vielfalt auf.

Intangible cultural heritage

En At the Pays de Hanau Museum, inhabitants have put forward objects to be preserved for future generations, such as recipes, songs and sports. These elements belong to the intangible heritage that the museum must also collect and preserve for the future.

A participatory exhibition experiment conducted in Alsace Bossue revealed the extreme diversity of points of view and the difficulty of representing this intangible heritage.

Heir to a mixture of populations, the intangible heritage reveals a shared cultural diversity.

Crédits



Fr Un projet initié par le réseau des 10 musées de la Conservation.

Son objectif : donner une visibilité au réseau des musées regroupés au sein de la Conservation. L'exposition collective est une volonté des élus, des musées et des acteurs culturels du Parc pour construire un projet culturel commun élargi à l'ensemble du territoire, entre nature et culture.

ORGANISATION ET COORDINATION

Carine Schutz

COMMISSARIAT

Conservation des Musées du Parc naturel régional des Vosges du Nord

DESIGN GRAPHIQUE ET SCÉNOGRAPHIE

Studio Cynara

RÉDACTION

Exception faite, Stéphanie Robert

TRADUCTION ALLEMAND

Katharina Triebner

TRADUCTION ANGLAIS

Yvan Whomsley

FABRICATION DE LA SCÉNOGRAPHIE

> ÉBÉNISTERIE

Lehmann, Goersdorf

> IMPRESSIONS

SG Laser, Petit-Réderching
Kocher, Rosheim
La Sarregueminoise, Sarreguemines

PROJET FINANCÉ PAR

- > La région Grand Est
- > Le conseil départemental du Bas-Rhin
- > La DRAC Grand Est
- > Les 10 musées de la Conservation :

- > BOUXWILLER
Musée du Pays de Hanau
- > MEISENTHAL
Musée du verre et du cristal
- > MERKWILLER-PECHELBRONN
Musée français du pétrole
- > NIEDERBRONN-LES-BAINS
Maison de l'archéologie
- > PHALSBOURG
Musée militaire et Erckmann-Chatrian
- > PFAFFENHOFFEN
Musée de l'image populaire
- > REICHSHOFFEN
Musée historique et industriel, musée du fer
- > SARRE-UNION
Musée régional de l'Alsace Bossue
- > WISSEMBOURG
Musée Westercamp
- > WOERTH
Musée de la bataille du 6 août 1870

Remerciements particuliers aux équipes professionnelles et aux bénévoles des Musées de la Conservation.

De Dieses Projekt wurde von den 10 Museen des Konservatorennetzwerks initiiert. Das Ziel: die Museen des Konservatorennetzwerks bekannter machen. Die gemeinsame Ausstellung entspricht der Absicht von Kommunalpolitikern, Museen und kulturellen Akteuren der Gegend, ein gemeinsames kulturelles Projekt aufzubauen, ausgeweitet auf das gesamte Gebiet und thematisch zwischen Natur und Kultur.

ORGANISATION UND KOORDINIERUNG

Carine Schutz

LEITUNG

Konservatorennetzwerk der Museen des Regionalen Naturparks der Nordvogesen

GRAPHIKDESIGN UND SZENOGRAPHIE

Studio Cynara

TEXTE

Exception faite, Stéphanie Robert

DEUTSCHE ÜBERSETZUNG

Katharina Triebner

ENGLISCHE ÜBERSETZUNG

Yvan Whomsley

SZENOGRAFIEHERSTELLUNG

- > TISCHLERARBEITEN
Lehmann, Goersdorf
- > DRUCKARBEITEN
SG Laser, Petit-Réderching
Kocher, Rosheim
La Sarregueminoise, Sarreguemines

FINANZIERUNG DES PROJEKTS

- > Region Grand Est
- > Conseil Départemental du Bas-Rhin
- > DRAC Grand Est
- > Die 10 Museen des Konservatorennetzwerks:
 - > BOUXWILLER - *Musée du Pays de Hanau* (Museum des Hanauerlandes)
 - > MEISENTHAL - *Musée du verre et du cristal* (Glas- und Kristallmuseum)
 - > MERKWILLER-PECHELBRONN - *Musée français du pétrole* (Französisches Erdölmuseum)
 - > NIEDERBRONN-LES-BAINS - *Maison de l'archéologie* (Archäologiehaus)
 - > PHALSBOURG - *Musée militaire et Erckmann-Chatrian* (Militär- und Erckmann-Chatrian-Museum)
 - > PFAFFENHOFFEN - *Musée de l'image populaire* (Museum für Volkstümliche Handgemalte Widmungsbriefe)
 - > REICHSHOFFEN - *Musée historique et industriel, musée du fer* (Historisches und Industriemuseum, Eisenmuseum)
 - > SARRE-UNION - *Musée régional de l'Alsace Bossue* (Regionales Museum des Kruppen Elsass)
 - > WISSEMBOURG - *Musée Westercamp* (Westercamp Museum)
 - > WOERTH - *Musée de la bataille du 6 août 1870* (Museum der Schlacht vom 6. August 1870)

Ein besonderer Dank gilt den Mitarbeitern und freiwilligen Helfern der Museen des Konservatorennetzwerks.

En This project was launched by The Conservation's network of 10 museums. Its objective: to give exposure to the network of museums within The Conservation. The collective exhibition is a desire of the Park's elected representatives, museums and cultural actors to build a common cultural project extended to the entire territory, between nature and culture.

ORGANISATION AND COORDINATION

Carine Schutz

COMMISSION

Conservation of the Museums of the Regional Nature Park of the Northern Vosges

GRAPHIC DESIGN AND SCENOGRAPHY

Studio Cynara

WRITING

Exception faite, Stéphanie Robert

GERMAN TRANSLATION

Katharina Triebner

ENGLISH TRANSLATION

Yvan Whomsley

PRODUCTION OF THE SCENOGRAPHY

- > CABINET MAKING
Lehmann, Goersdorf
- > PRINTING
SG Laser, Petit-Réderching
Kocher, Rosheim
La Sarregueminoise, Sarreguemines

PROJECT FUNDED BY

- > Region Grand Est
- > Conseil Départemental du Bas-Rhin
- > DRAC Grand Est
- > The 10 museums of The Conservation:
 - > BOUXWILLER - *Musée du Pays de Hanau* (Museum of the Pays de Hanau)
 - > MEISENTHAL - *Musée du verre et du cristal* (Glass and Crystal Museum)
 - > MERKWILLER-PECHELBRONN - *Musée français du pétrole* (French Petroleum Museum)
 - > NIEDERBRONN-LES-BAINS - *Maison de l'archéologie* (House of Archaeology)
 - > PHALSBOURG - *Musée militaire et Erckmann-Chatrian* (Military Museum and Erckmann-Chatrian)
 - > PFAFFENHOFFEN - *Musée de l'image populaire* (Museum of Popular Image)
 - > REICHSHOFFEN - *Musée historique et industriel, musée du fer* (Historical and industrial museum, Iron museum)
 - > SARRE-UNION - *Musée régional de l'Alsace Bossue* (Regional Museum of Alsace Bossue)
 - > WISSEMBOURG - *Musée Westercamp* (Westercamp Museum)
 - > WOERTH - *Musée de la bataille du 6 août 1870* (Museum of the Battle of 6 August 1870)

Acknowledgements to the professional teams and volunteers of The Conservation Museums.